



TOTO JAYE YOJSKUYIJSNYETAM 1 JUTÄTE TZUNHTAPÄ ZOQUE



Toto jaye yojskuyijsnyetam 1 Jutäte tzunhtapä

Zoque

D.R. © 2025. Universidad Autónoma de Chiapas
Boulevard Belisario Domínguez Km. 1081 sin número,
Colina Universitaria, Terán, C.P. 29050, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México

ISBN: 978-607-561-318-5

Coordinación General

Roger Adrián Mandujano Ayala

Coordinación Académica

Flor Marina Bermúdez Urbina
Marco Antonio Castellano Pérez

Autora

Irma García Jiménez

La Universidad Autónoma de Chiapas forma parte de la Red Nacional de Editoriales Universitarias y Académicas de México, Altexto y de la Asociación de Editoriales Universitarias de América Latina y El Caribe (EULAC).

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura de los editores de la publicación; la información y análisis contenidos en esta publicación son estrictamente responsabilidad de los autores. Se autoriza la reproducción parcial o total de los textos aquí publicados, siempre y cuando se haga sin fines comerciales y se cite la fuente completa. Las imágenes de portada, la composición de interiores y el diseño de cubierta son propiedad de la Universidad Autónoma de Chiapas.

Hecho en México
Made in Mexico







HUMANISMO QUE TRANSFORMA

GOBIERNO DE CHIAPAS
2024 - 2030





GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS

Eduardo Ramírez Aguilar

Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas

Roger Adrián Mandujano Ayala

Secretario de Educación del Estado de Chiapas

José Alfredo Ramírez Guzmán

Subsecretario de Educación Federalizada

Gilberto de los Santos Cruz

Subsecretario de Educación Estatal

Roberto Eduardo Grajales González

Subsecretario de Planeación Educativa

Sergio David Molina Gómez

Director del Instituto Chiapaneco de Educación para Jóvenes y Adultos





Coordinación General

Roger Adrián Mandujano Ayala

Coordinación Académica

Flor Marina Bermúdez Urbina
Marco Antonio Castellano Pérez

Autora

Irma García Jiménez

Revisión Técnica

Antonio Gómez González

Corrección de Estilo

Fernando Enrique Trejo Trejo

Diseño / Formación Editorial

Alejandro Ramírez Tapia

Fotografía

Irma García Jiménez
Isela López Pérez
Juan Pablo Virgen Jiménez
Dirección de Comunicación Social de la UNACH



TZYAMJAPYAPÄ'IS JUTÄ IJTU

Tzapkuy te' sunyi myinta'ankä

1

Sunyi myinta yä' yojskuyomo

2

Jatyumi 1 Myujspa Tzyiyapajsis

4

Jatyumi 2 Yojskuy ji'pi'ijsnyetam

11

Jatyumi 3 Äjn näyi

27

Jatyumi 4 Äjn ntätam

29

Jatyumi 5 Jaye A a

32

Jatyumi 6 Jaye E e

38

Jatyumi 7 Jaye I i

45

Jatyumi 8 Jaye O o

52

Jatyumi 9 Jaye U u

63

Jatyumi 10 Jaye Ä ä

70

Jatyumi 11 Anhmawyätzäjktamite te' ontantäjktam

76

Jatyumi 12 y 13 Tzäki ijtumä'tzi

79



Tzapkuy te' Sunyi myinta'ankä

Te' toto jaye yojskuyijsnye nyäyipä'is *Matías de Cordoba* tumä toto jayete makamä mpatame te' yojskutyam makapä'is kyäkake ijtkutyam te' kukpuyomotam nä tzyäjkuse te' anhkimpapä'is te' nye 'yanhkimkuyomo nyäyipä'is *Ijtkuy sunyi nkyäjkajkapyapä'is ne' wintam*. Yä' toto jaye'is, nyäyojspa eyakukenetampä mujsokyutyam te'se nyäyojspa te' ote tzame'ijsnye myujsokyuy, nyäyojsketpati te' anhmakyuy kupkuyijs 'yijtkutyam y te' mujsokyuy tiyä 'yanhmayajpa, te'se jutz yenhyajpa, tiyä tzyäjkajpa y jutz te' ijtyajpa wa myujsyaju jutz te' makapä 'yisanhtzi'äyatäyi y te'se wa kyäkajkyaju te' ijtkutyam y te'se wa sunyi 'yijtyaju.

Te' anhkimpapä'is kyojskuyomo nyäyipä'is "Myujspa Tzyiyapajsis" yä' toto jaye näte wyejayupä wa mkipsu jutz wa tzyäjkajpa tumä Tzyiyapajis wäpä jutä ijtpo'use kupkuy ititam mujspa ompa ijtya. Te' tzame wyätzäjkapapä'is jojmote wyätzäjktzotzpapä, te'se wä'ajkutyam, manokyuy, kotzonhkuy y tumä yojskuy wate nhkotchokyaju eyatampä ntätam.

Yä' yojskuy, tzyäjkajpupä te' Tzyiyapajsis tzyokoyomo, myetzpa te' päntam y yomotam wa 'yanhmayaju te' toto tunkuy y te' toto jakyuy; wa nyäyojsyaju te' nye 'yijtkuyomotam y te'se te' Tzyiyapajis ititam wa tyumä yojsyaju wate wätzäjkta y te'se ntzäjkta tumä sunyipä ne ijtkutyam y ne mäja kupkutyam.

Yäjskotoya nä'tzi mnätunhaju'ankä yä' tunhomo wate ntzäjkta tumä Tzyiyapajis ijtumä wäpä jok'täjk, wä'ajtäjk y wäpä ijtkuy.

Eduardo Ramírez Aguilar
Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas 2024-2030



Sunyi myinta yä yojskuyomo

Pämik tu'nä, te' toto jaye, tzamjaya ke yä witpä tzame'ijstam yujstzyipapäte te' makapä'is nyitzäki 'yanhmakyuy wa mujsu tyoto tu'nä y tyoto jayä.

Sunyt anhjamyajpa äjn wit yä'ki 'yijta'anhkä wate nitzäjktä yä' yojskuy:

Ne ijtkuyomo, tumtum jama te' anhmalya jometampä mujsokyutyam mujsapapä'ijste yajk näjktätyamä ne ijtkutyam, te'se te' mujstampa jutz te' itnämpapä te' najsakopajkäsi y jutz te' wate nitzäjktä ne yojskutyam y te' tumtum jamapä yojskutyam. Yä' mujsokyuyis makapäte te' kotzoktame wate sunyi ijta yä' najsakopajkäsi y jutz wate wätzäjktä tiyä ji wyä ne ijtkuyomotam. Tekota y uka nhkipstampa sunyi, ijtajsete nä'ijta mujsokyutyam te' mpäjkijstzyoktapä nä'te yenhtasyenhomo.

Tekota, nä'omyajpat yä'ki 'yita'ankä yä' jomepä anhmakyuyomo. Tumä anhmakyutye jutä makamä m'anhmaye te' nenhejayetam. Te'se polatampä ji'pitam y ji'pitam wiyunhtampä mpatampapä yempe jutä y yä'ijstam tzyäjkijspujtäyajpa te' otetam, kipsokyutyam, tzapkutyam, tiyä anhjamtampapä, te' ijutipä'ijsnye sutpapä wewena te' eyatampäjinh, te'se ji' mujsipä'is tzyäkä wyinanhtyäjki, tekotate tzyäjkpapä te' toto jaye kä'si.



Mujspate näptamä ke te' toto tunkuy y te' toto jakyuy yojspapäte wate yaj jakta ne otetam ne ntäjinhtam. Näte jayuk te' totokäsi yajk yojstampate te' nenhejayetam, wate jayu te'se näte wyeweneyujse y näte ntu'nu te' toto jaye te'se näte nhkämanäyu. Te'se yempe ja'itäk ni'ipä ntätam. Te'se, wäjäti wate näyojsta te' nenhejayetam tzyäjkyaajpapä'is tzametam, mujspapäte näjktätyamä te'se ijspäjkampakante jutz te' onyajpapä.

Um mtzajku te' m'anhmakyuy wa mujsu te' toto jakyuy y te' toto tunkuy, mijt maka mujsi mjayä te' tzametam y maka mujsi mkäweya te' m'ote toto jaye'omo, wa mujsu mtzajkjayamä te' tzyepä toto jaye o wa yajk manhjayu te' tzame te'se maka myujsketi tiyä syutpa tzyamjaya te' eyatampä'is y te'se mujspa tiyä kyipsyajpa te' eyatampä pänijstam y yomo'ijstam nä mtunuk te' jayetam mpatpapä te' yempetipä toto jaye'omotam: te' toto jaye'is tzyampamä tiyä tujkpa te' najsakopajkäsi, tumä toto jaye, te' tzyampapä'is jutz te' ntzäjkpa te' kutkuy, te' tzyampapä'is jutz te' wätzäjkpapä tijutipä, te'se eyatampä toto jayetam.

Yätitimät myusytzyitampa te'se, uka mujspa mijt, myujsketpati Tzyiyapajsis.



Jatyumi 1

Myujspa Tzyiyapajsis

Yojskuy 1



Witpä tumnhkuy te' anhmakyuyijsnye, te' anhmayaajpapä'ijstam maka pyäjkijstzyokye tumä jaye tzame kä'wejkuy makapä tzyi'ye te' tumtyipä tyä'ijs, nyätunhijs o nyäpoksa tä'ijs.

Tzamjaya wa pyäjkistzyokyaju te' tzyepä toto jaye te' yajk nukjayatäjupä y tzamanhwajkjaya ke yäti'anhkäti ji' mujsi tyunya. Te'se te' tzame nyä'ijstapäte tumtumäpä kotatam, jinte wyäpä mijt anhmayoye'is wa mtunjayaju o eyapä'is wa tyunjayaju.

Te' yojskuy y te' mjama makapä mkote wa 'yanhmayu, jenete wäpä wa myujsoyu te'se maka mujsi tite'e tzyamtyopyapä te' tzyepä toto jaye'is te' yä'jamakäsi nä ntzyitäjtapä. Yä' mujsokyuy makapäte 'yawajkja mkipsokyuy wa mpäjkistzyoku jometampä tzametam, mujsokyutyam y eyatampä titam m'ijspapä y mnäjktyäpyapä te' ijtkey.

Tzamjaya te' anhmayaajpapä wa nyekstzyäyaju te' jaye tzame kä'wejkuy te' tzyampapä yojskuy 1, te'se mujspa kyoketnya, te'se 'yanhmayajpasenhomo wa mujsu tyunya koyajpak te' witpä 'yanhmakyutyam.



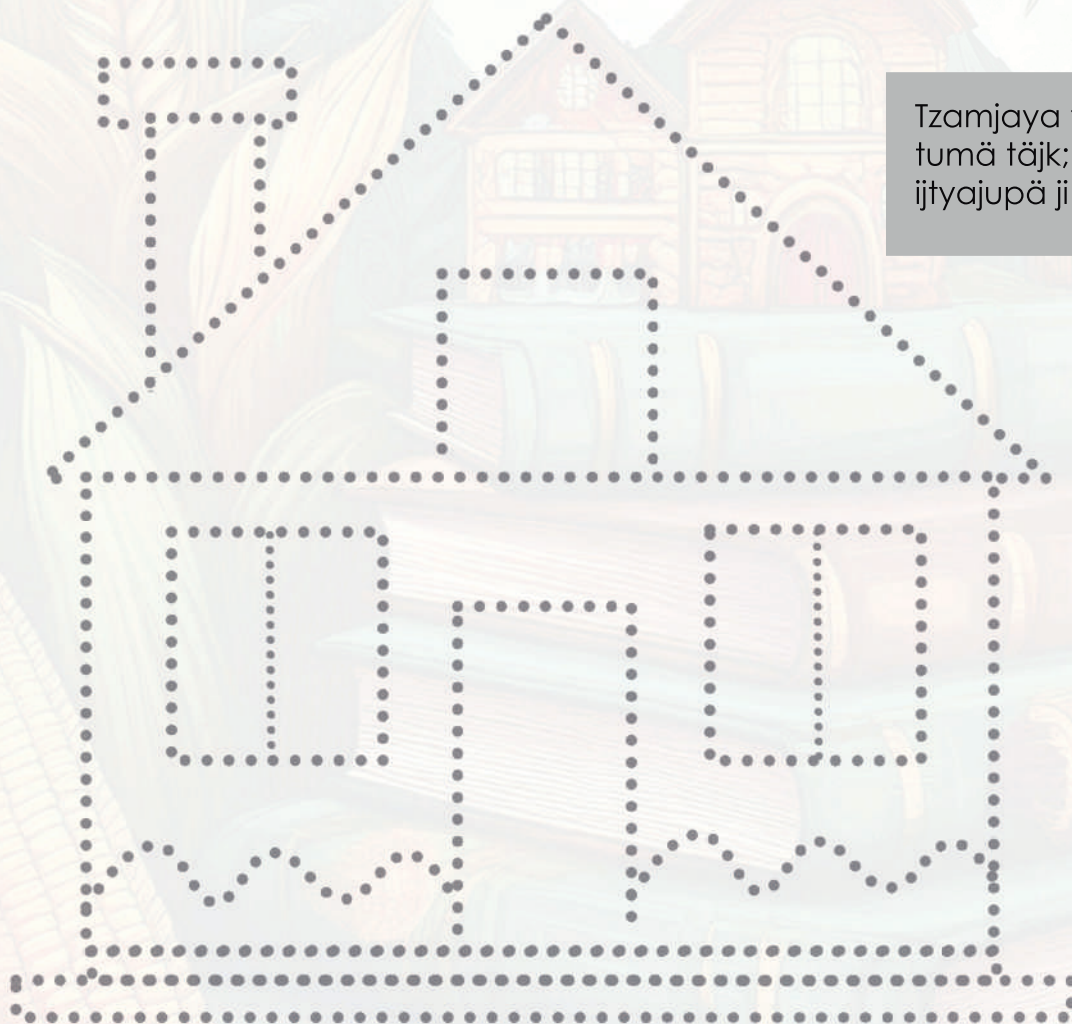
Te' jaye tzame kä'wejkuy



Yojskuy 2



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjkyaaju
tumä täjk; te'se mujspa kyotzokya te' tzäki
ijtyajupä ji'pipiktam.





Yojskuy 3

Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye te' ji'pitam. Tzamjaya ke maka ji'pye te' tzäkitam jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsi.

Handwriting practice lines for the text. Each line consists of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line. Blue arrows indicate the starting point and direction of the stroke for each letter.

Line 1: T (arrow at top left), z (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), a (arrow at top left), y (arrow at top left), a (arrow at top left), t (arrow at top left), e (arrow at top left)

Line 2: a (arrow at top left), n (arrow at top left), h (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), j (arrow at top left), p (arrow at top left), a (arrow at top left), p (arrow at top left)

Line 3: a (arrow at top left), p (arrow at top left), a (arrow at top left), p (arrow at top left), a (arrow at top left), p (arrow at top left), a (arrow at top left), p (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 4: k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left)

Line 5: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 6: j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left)

Line 7: i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left)

Line 8: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 9: k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left)

Line 10: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 11: j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left)

Line 12: i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left)

Line 13: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 14: k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left)

Line 15: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 16: j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left)

Line 17: i (arrow at top left), p (arrow at top left), i (arrow at top left), t (arrow at top left), a (arrow at top left), m (arrow at top left), j (arrow at top left), i (arrow at top left), p (arrow at top left)

Line 18: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Line 19: k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left)

Line 20: a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left), k (arrow at top left), e (arrow at top left), m (arrow at top left), a (arrow at top left)

Yojskuy 4



Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye te' ji'pitam. Tzamjaya ke maka ji'pye te' tzäkitam jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsi.

Four sets of handwriting practice lines. Each set consists of three horizontal lines with a dashed diagonal line in the middle. A blue arrow on the left of each set indicates the direction of the stroke.



Yojskuy 5

Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye te' ji'pitam. Tzamjaya ke maka ji'pye te' tzäkitam jutz ijtü te' käyipä ji'pikäjsi.

Four sets of handwriting practice lines. Each set consists of three horizontal lines. The first set has a blue arrow pointing down from the top line to the bottom line, and the second set has a blue arrow pointing down from the top line to the bottom line. The third and fourth sets also have blue arrows pointing down from the top line to the bottom line. The lines are slanted to the right.



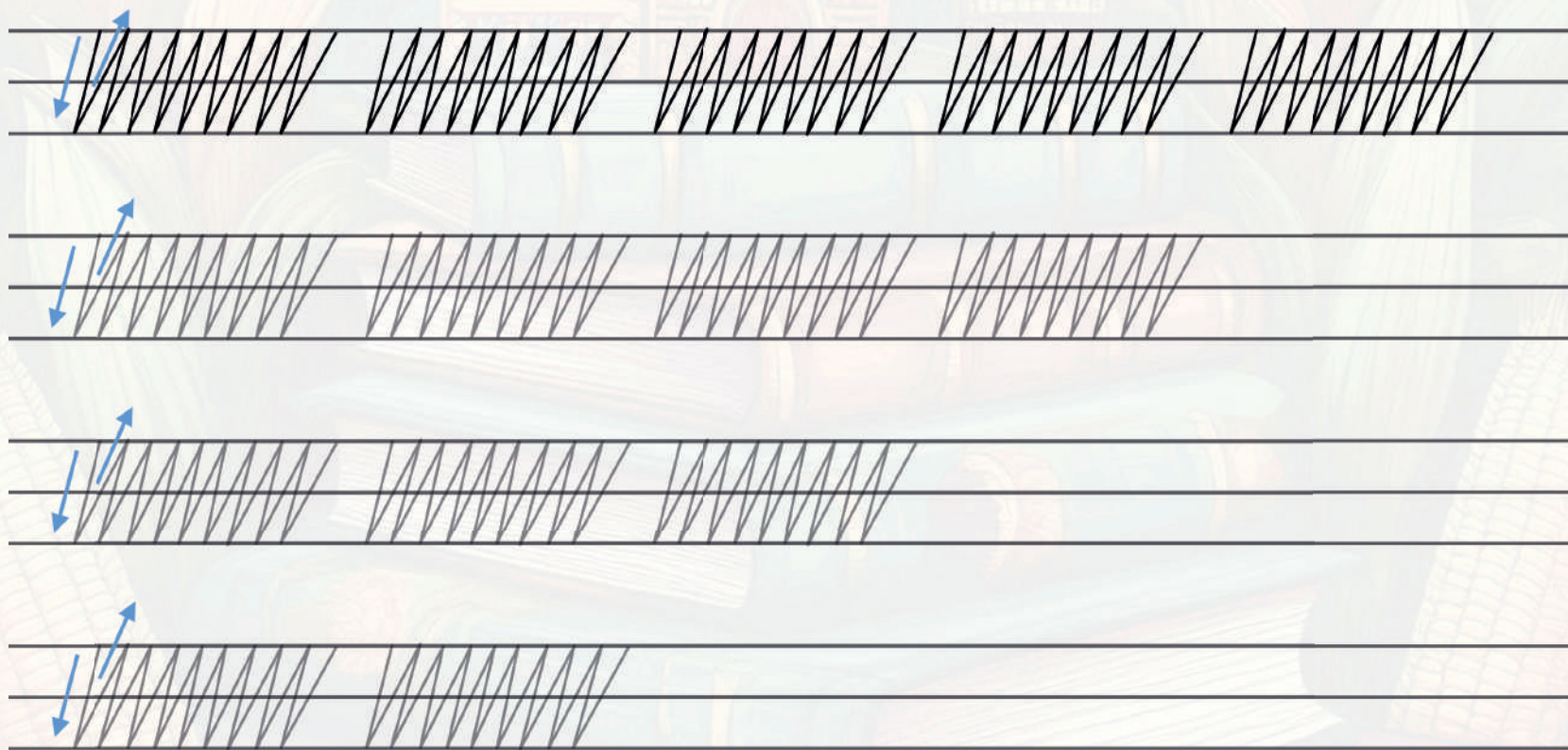
Jatyumi 2

Yojskuy ji'pi'ijsnyetam



Yojskuy 6

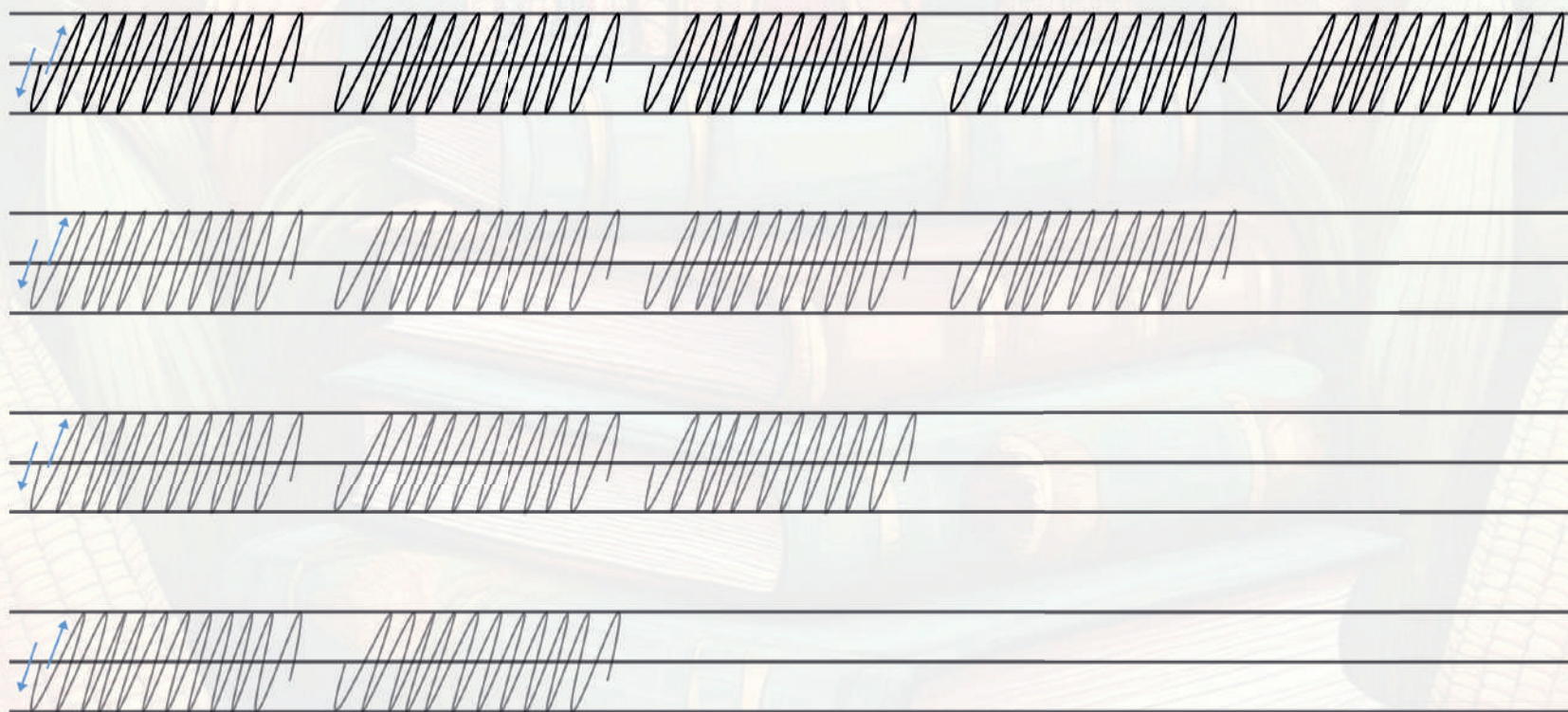
Tzamjaya te' anhmayajpapä jutz wa tzyonhyaju te' kulyapis; mujspaka tzyonhya, tzamjaya wa tzyäjkyaaju te' yojskutyam jutz ijtu te' tzäjkiskuyomo.



Yojskuy 7



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa sunyi kyosyaju te' yäjktampä ji'pitam y yajk jip'wätzäjkyä te' jo'matampä ji'pitam.





Yojskuy 8

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjtanyaju te' tzäkitam.
Wäpäte wa ji'pyaju jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsitam.

Handwriting practice lines for the text. The first line contains the text "Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjtanyaju te' tzäkitam." followed by empty space. The second line contains the text "Wäpäte wa ji'pyaju jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsitam." followed by empty space. The third and fourth lines are empty for additional practice.

Yojskuy 9



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjtanyaju te ji'pitam te' tzäki'ijsnyetam.
Wäpäte wa ji'pyaju jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsitam.

Handwriting practice lines for the Tzotzil text. The page contains four rows of guided lines (top solid, middle dashed, bottom solid). Each row begins with a sequence of blue arrows indicating the stroke order for writing the characters. The first row shows the strokes for 'Tzamjaya', the second for 'te'', the third for 'anhmayajpapä', and the fourth for 'wa'. The remaining space in each row is left blank for practice.



Yojskuy 10

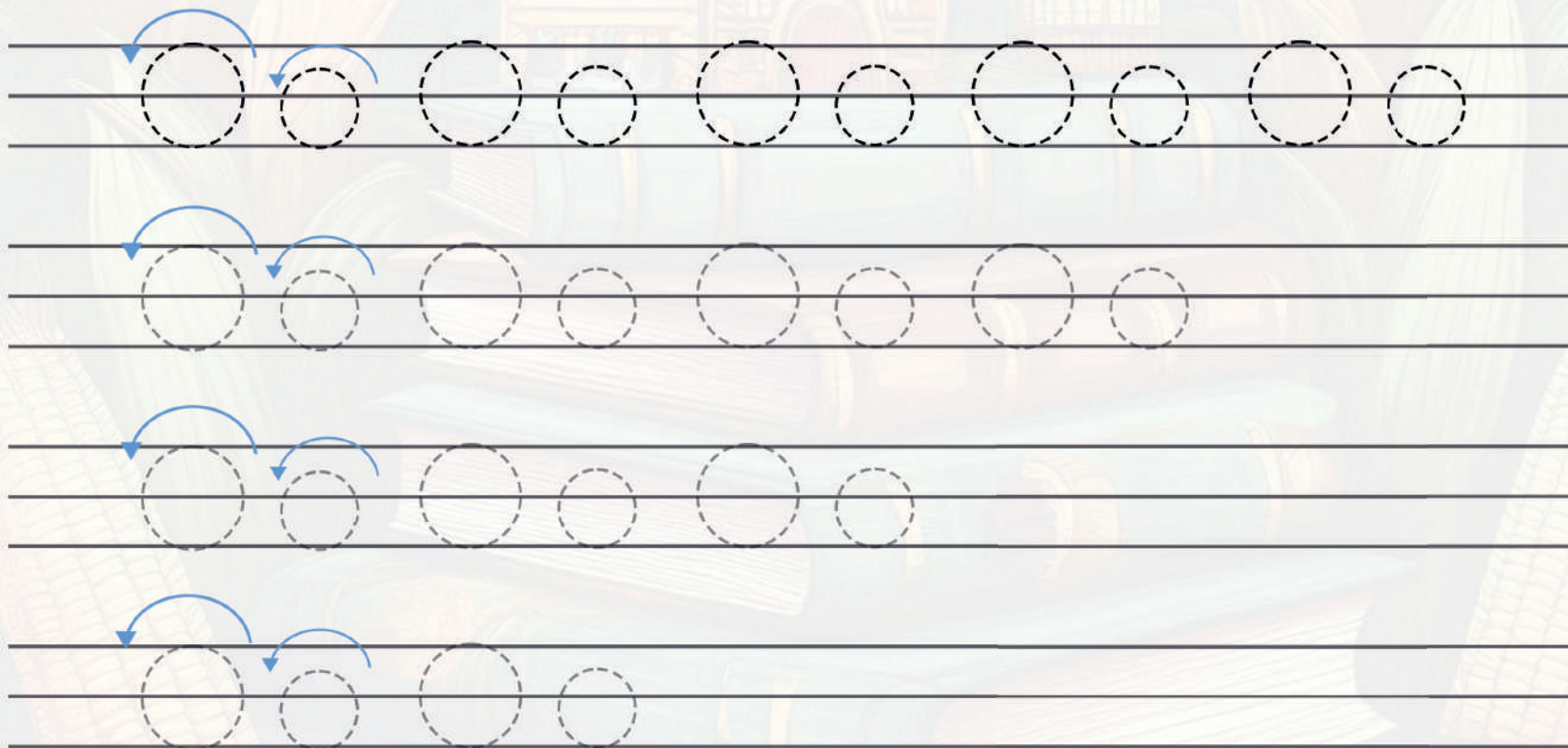
Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjtanyaju te' ji'pitam te' tzäki'ijsnyetam.
Wäpäte wa tzyäjkyaju te' tzäkitam jutz ijtü te' käyipä ji'pikäjsi.

Handwriting practice lines for the letter 'a'. Each row contains four dashed lowercase 'a's for tracing. The first 'a' in each row has a blue arrow indicating the stroke direction: a counter-clockwise curve from the top to the bottom, then a horizontal line across the middle.

Yojskuy 11



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjkanhäyaju te' polapä tzäki.





Yojskuy 12

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa sunyi kyosyaju te' yäjktampä ji'pitam; jäsika yajk jip'wätzäjkyä te' ji'pitam te' jo'matampä y yajk tzäjkwätzäjkyä te' tzäkitam käyi ijtyajupä.

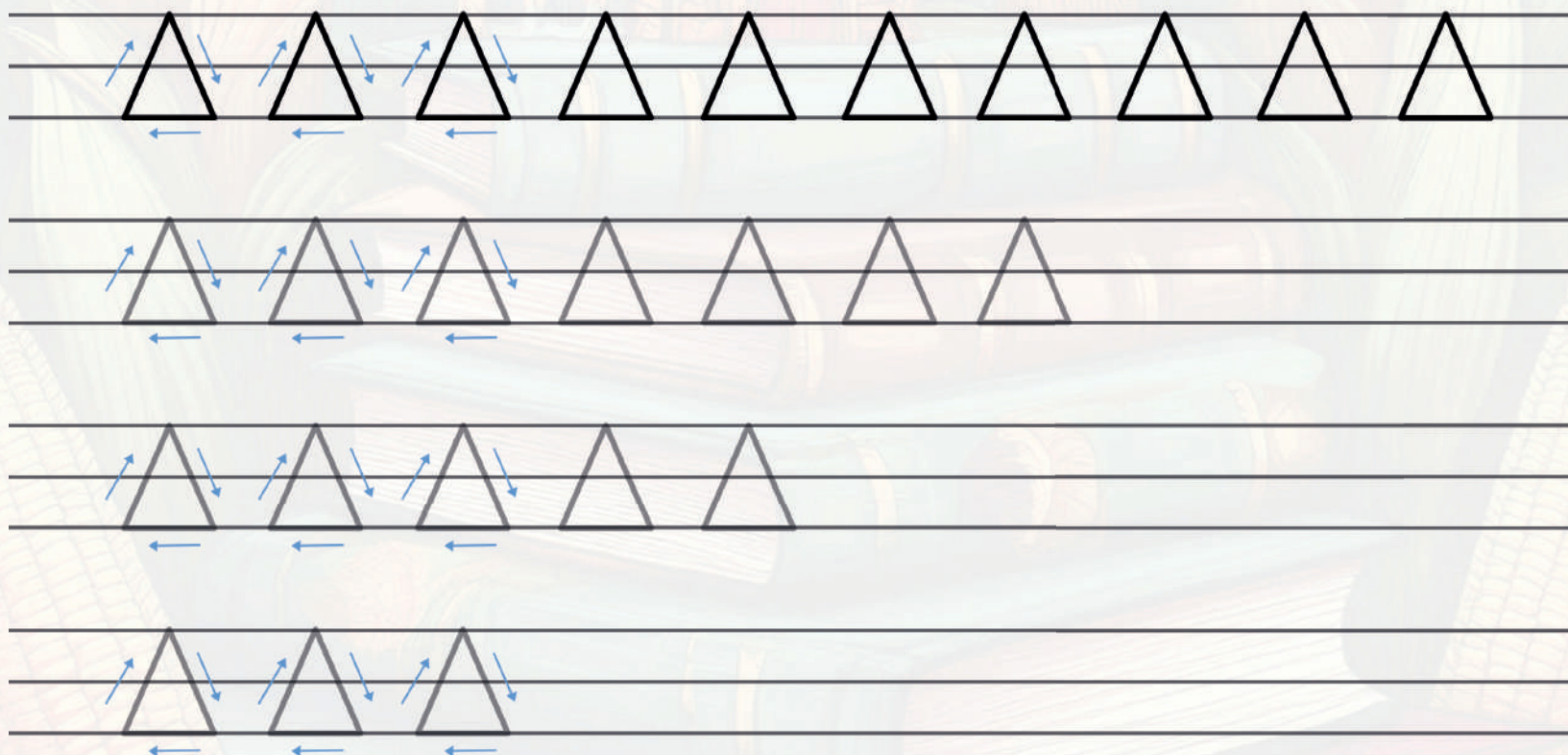
Handwriting practice lines for the letter 'o'. Each row contains circles on a three-line grid. The first two circles in each row have a blue arrow indicating a counter-clockwise stroke direction. The number of circles per row decreases from left to right.

- Row 1: 10 circles
- Row 2: 8 circles
- Row 3: 5 circles
- Row 4: 2 circles

Yojskuy 13



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa tzyäjkyaaju te' tukay anhkinpä tzäki jutz ijtu te' käyipä ji'pikäsitam.





Yojskuy 14

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkitam te' jyip'tzyotzyajupä'a.

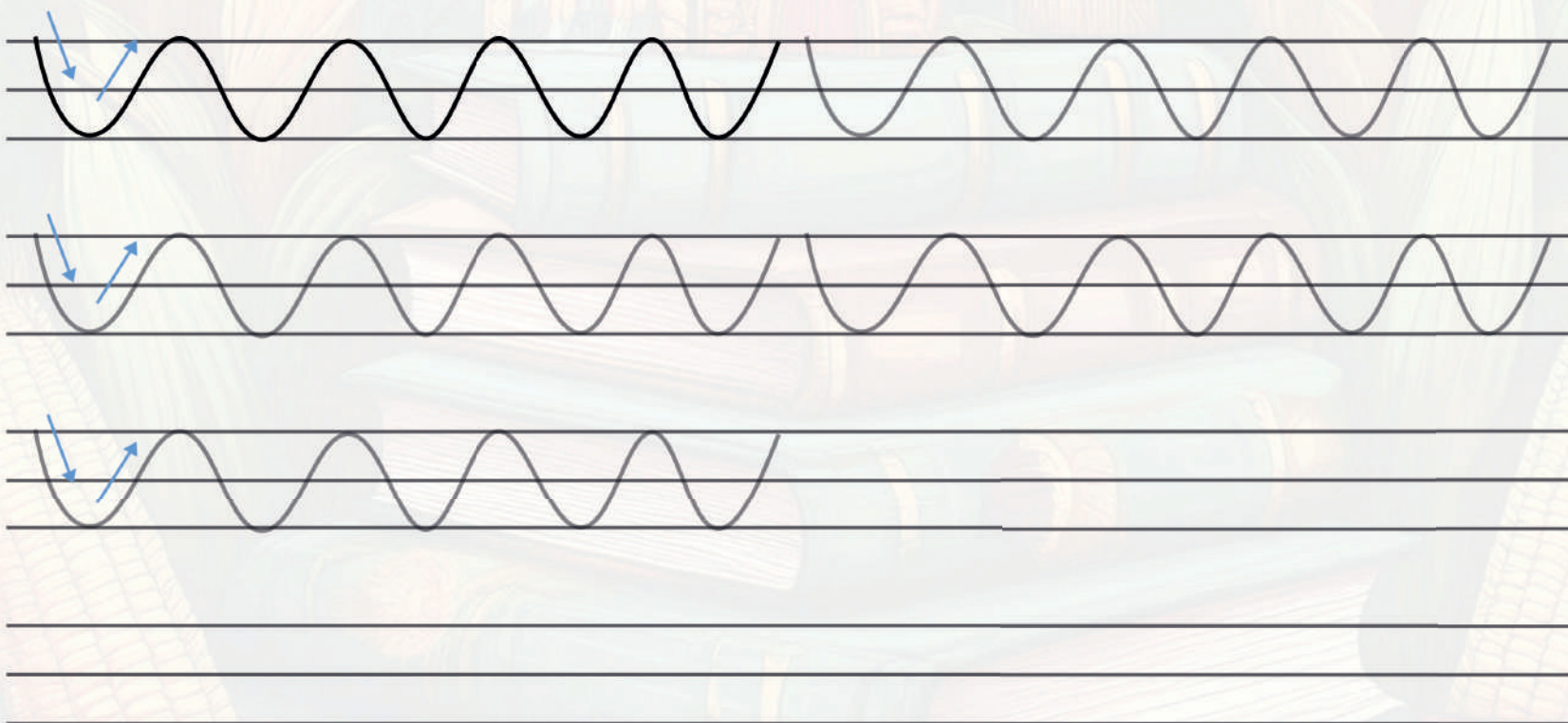
Handwriting practice grid for the sentence: Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkitam te' jyip'tzyotzyajupä'a.

The grid consists of three rows of boxes, each row containing 14 boxes. Blue arrows indicate the stroke order for writing the first few characters of the sentence.

Yojskuy 15



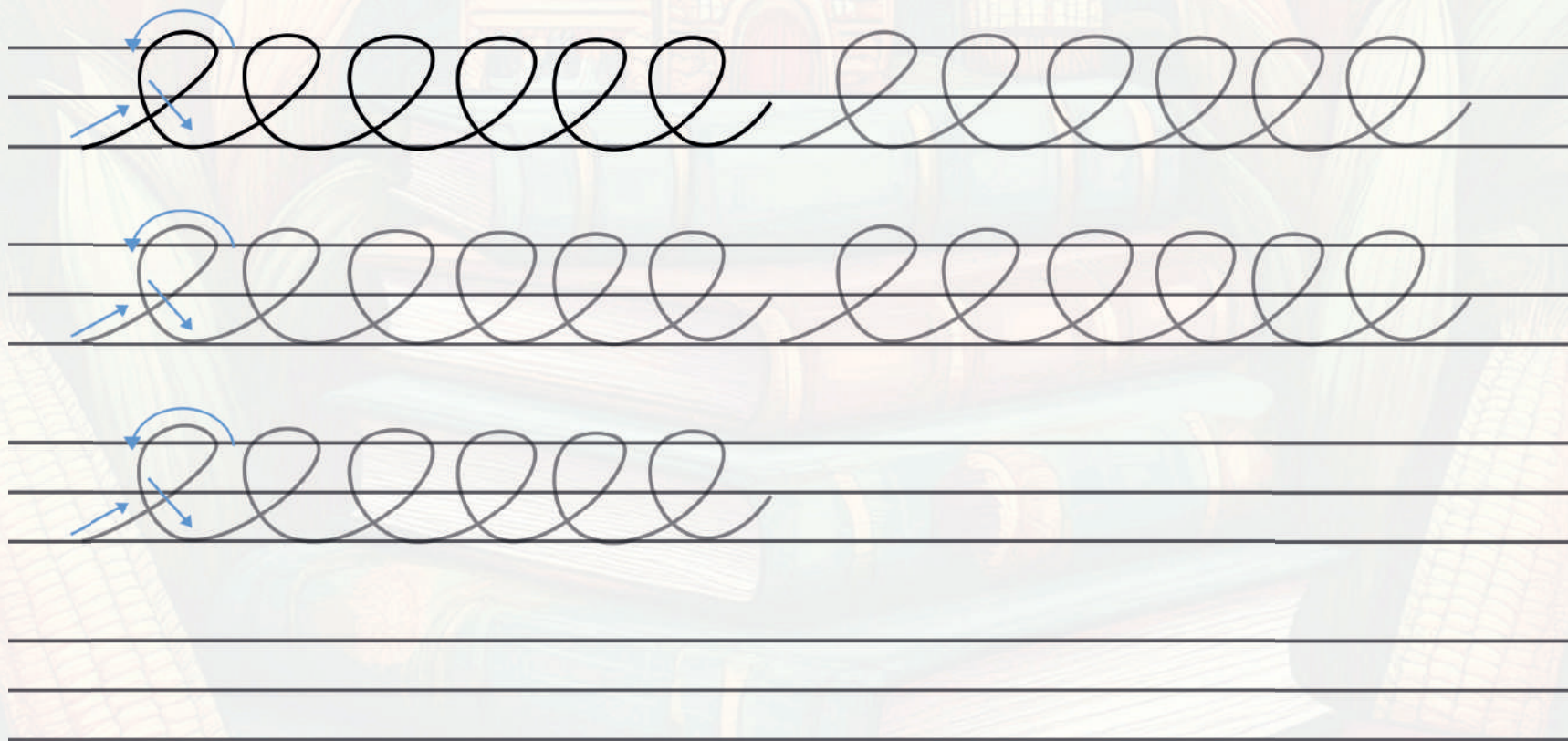
Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkitam te' jyip'tzyotzyajupä'a.





Yojskuy 16

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkitam te' jyip'tzyotzyajupä'a.



Yojskuy 17



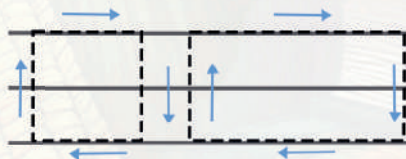
Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkitam te' jyip'tzyotzyajupä'a.





Yojskuy 18

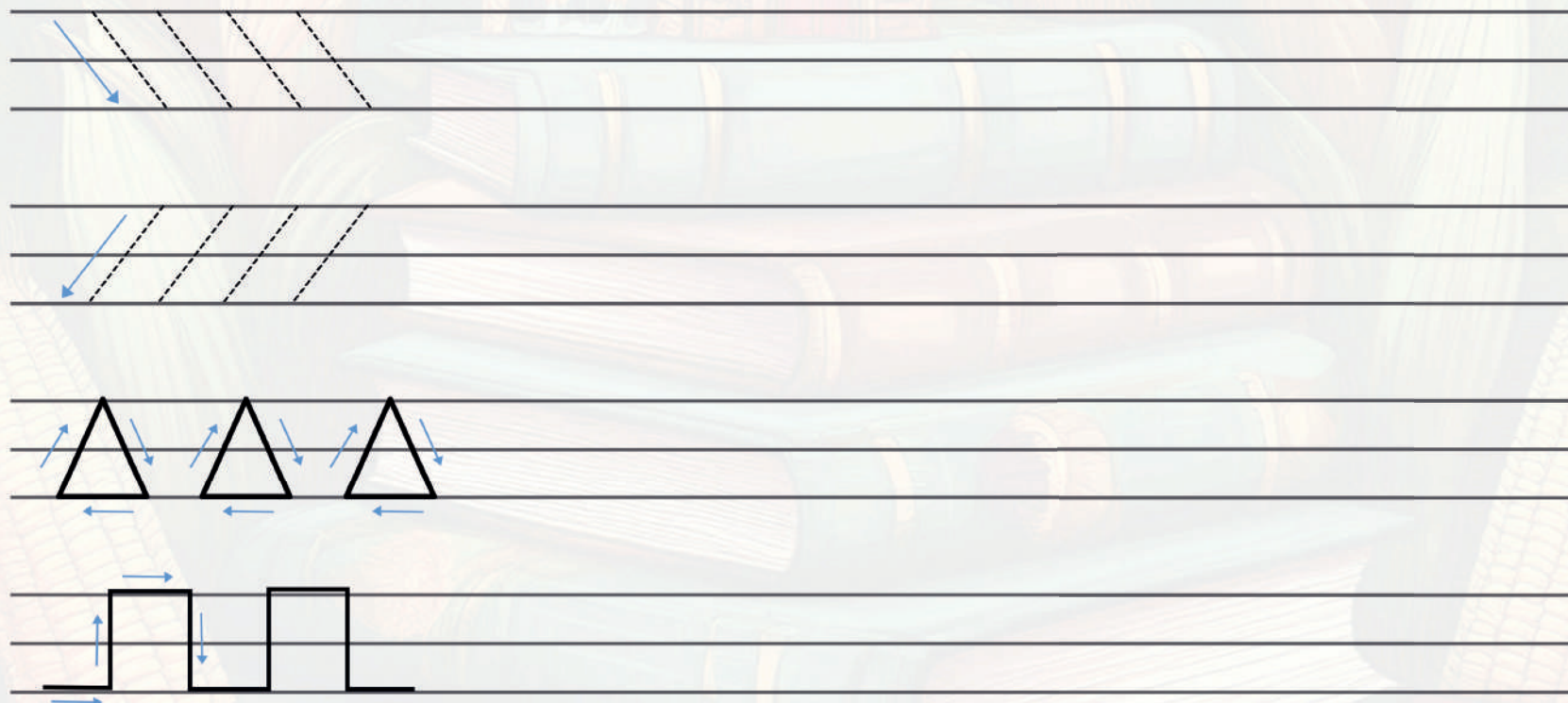
Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye sonekenepä ji'pitam te' 'yanhmayajupä'a yajk tzöjkya jutz ijtu te' käyipä ji'pikäjsi.



Yojskuy 19



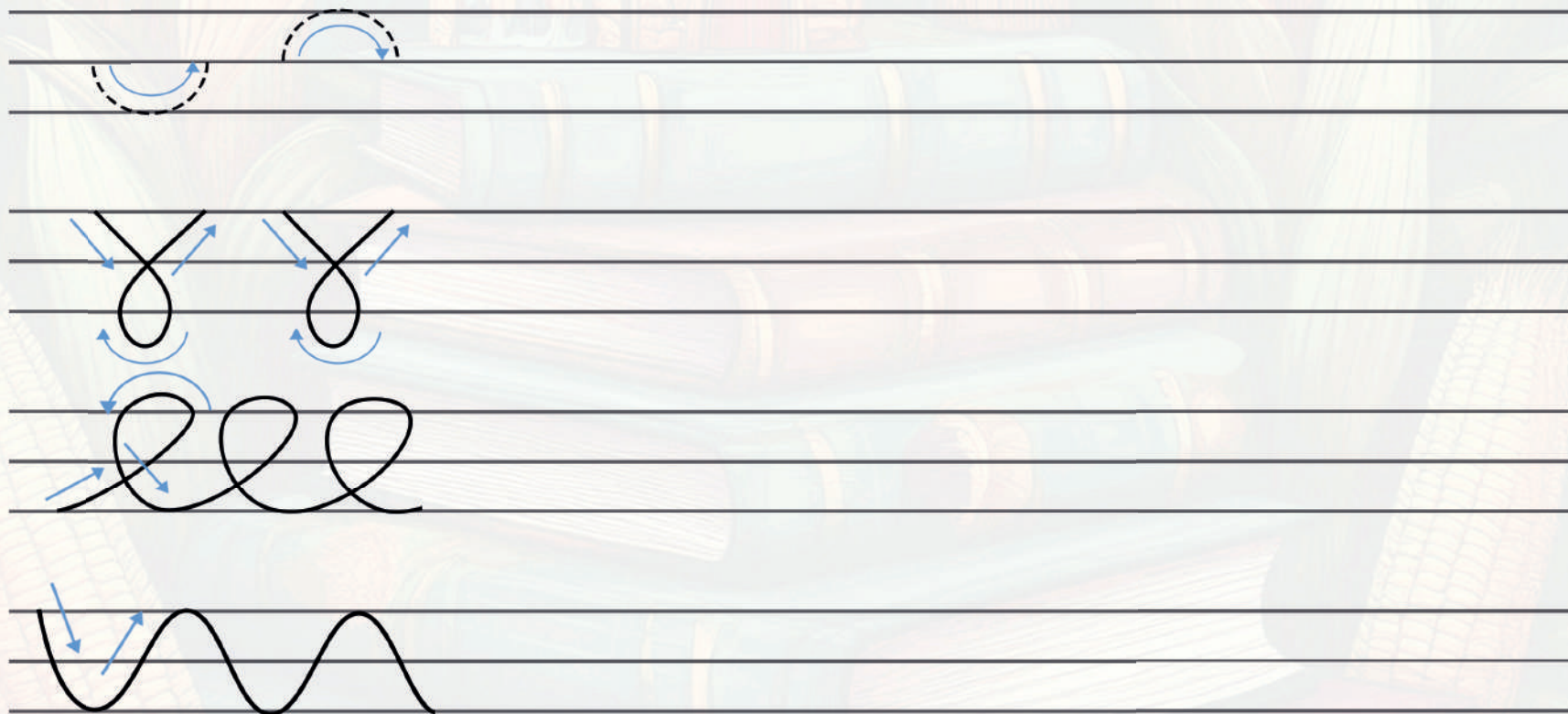
Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye sonekenepä ji'pitam te'
'yanhmayajupä'a yajk tzäjkya jutx ijtü te' käyipä ji'pikäjsi.





Yojskuy 20

Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka tzyäjkye sonekenepä ji'pitam te'
'yanhmayajupä'a yajk tzäjkya jutx ijtu te' käyipä ji'pikäjsi.



Jatyumi 3

Äjn nöyi





Yojskuy 21

Tzamjaya te' anhmayajpapä ke maka 'yanhmaye wa jyayaju te' nyäyitam. Tekota, jayä mäjatampä jayepik tumtumäpä'is nyäyitam te' mäjäpä toto käjsi o jatyäjkäjsi. Tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutz nä mjayu te' tumtumäpä jayetam. Jäsika näjaya wa jyapyujtyaju/jyayaju te' nyäyitam sonenaka te' ku'aterno'omo y jäsika te' käyi ijtupä ji'pikäjsi, tzamjaya ke ponyi ponyi maka 'yanhmaye wa sunyi jyayaju te' jayetam.

Tzi'ya te' anhmayajpapä tumä toto wa te'käsi jyapyujtyaju/jyayaju nye nyäyitam, tzamjaya ke tepikte makapä tzyäjkye nye kretensyal.

Tzi'ya te' anhmayajpapä te' "toto tzonhtäjk" y isanhtzi'äya jutzte'e makapä tzyäjkye.

Uka m'ijspa ke ji' nä myujsu tzyäjkya, sunyik kotzokya um mtzemyaju.





Jatyumi 4

Äjn ntötäm



Yojskuy 22

Tzamjaya te' anhmayajpapä ke yäti maka tzyäjkye tumä yojskuy makamä 'yanhmaye wa jyayaju te' nyäyitam nye tyä'isnyetam y jäsika mujspa kyäwejaya tumä jaye tzame kä'wejkuy.

Ijtujse yä tzäki äjn ntä'isnyetam ijtupä te' eyapä pat'kuyomo, tzamjaya ke maka jyapyujtje/jyaye te' nyäyitam. Tekota, maka mjaye tumä toto käsi, sunyipä jayepik jayä te' näyitam te' tumtumäpä ntä'isnyetam, te'se te' anhmayajpapä'is mujspa jyapyujtya/jyaya makamä tzyäjkye.

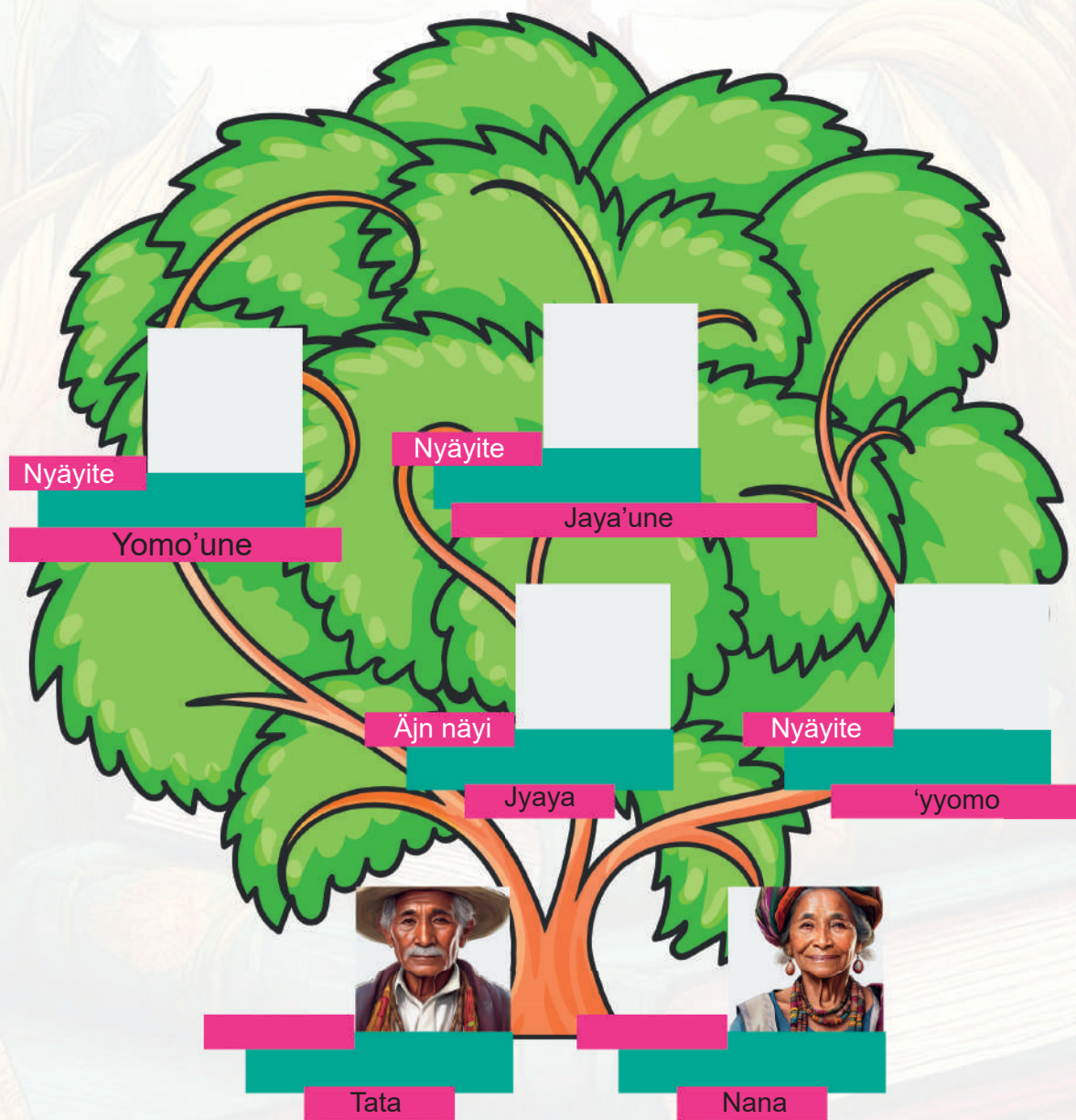
Ajn ntätam





Yojskuy 22

Äjn ntötam





Jatyumi 5

Jaye A, a

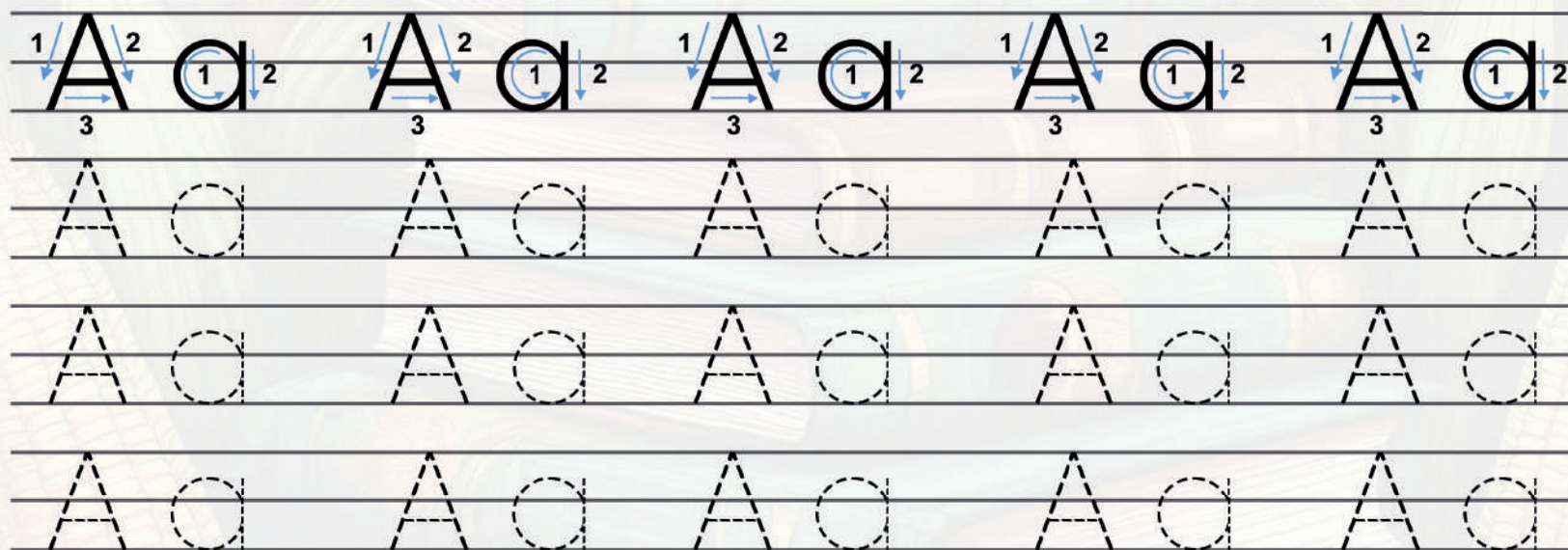
Yojskuy 23



Tzamjaya te' anhmayajpapä ke näte nitzäjkta te' anhmayuy te' toto tunkuy y toto jakyuy te' jaye'ijsnyetam.

Te' mäjäpä toto käjsi, ja'yä te' **känhäyupä tzapajspäpik te'** jaye "A", "a" tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutztzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jaye'is nyäyi.

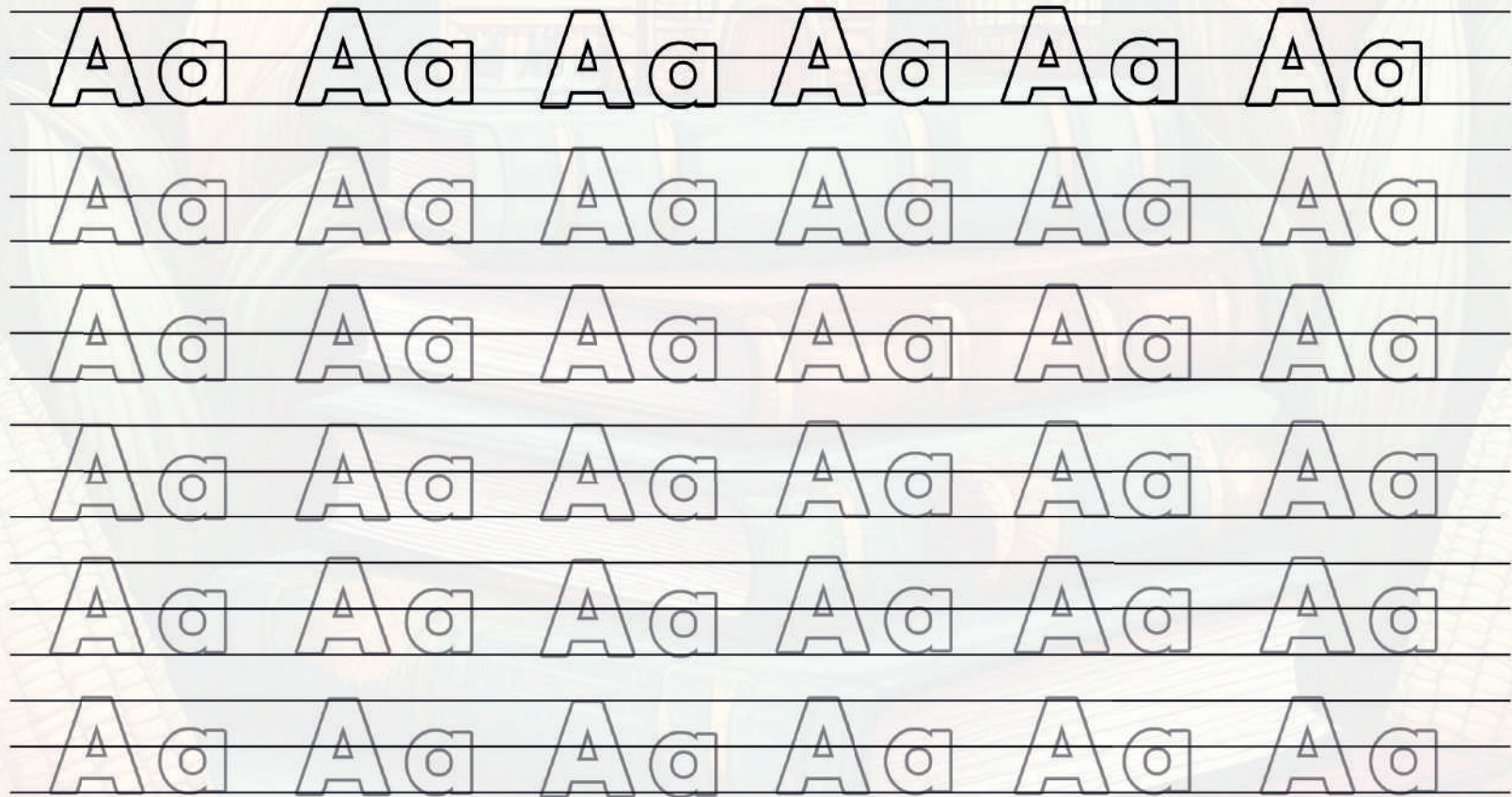
Tzamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijtupä ji'pi tzäjkta te' **känhäyupä tzapajspäpik te'** jaye jutztzyampase y te'se tzamjatyamä te' nyäyi.





Yojskuy 24

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **tzapajspäpik** te' jaye **"A", "a"**.



Yojskuy 25



Tzamjaya te' anhmayajpapä te' tzametam ijtyajupä käyi, yajk me'tzya te' jaye "A", "a", y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik känhäyupä tzapajspäpik.

Amilcar

akusya

aknaka

atzi

ak'syi

atuli

Näjaya wa tzyäjtanyaju te' tzame te' ja'itäpä jayepik.

_milcar

kusy

_kn_k_



Yojskuy 26

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa mye'tzyaju y yajk kojipäya te' jaye "A", "a".

a u y n b
 b A y n g A y z
 d w a r x d w A
 A z p p t d w y A n
 a a A a o L p X
 z r z X d R z c

Yojskuy 27



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa mye'tzyaju te' jaye **"A", "a"** te' tzame'omo y yajk käjipäya te' kähäyupä **tzapajspäpik**.



ane



anhtunh



Amalia



atzi



ajksa



ak'syi



akanh



Alicia



ajsa



akusya



Jatyumi 6
Jaye E e

Yojskuy 28



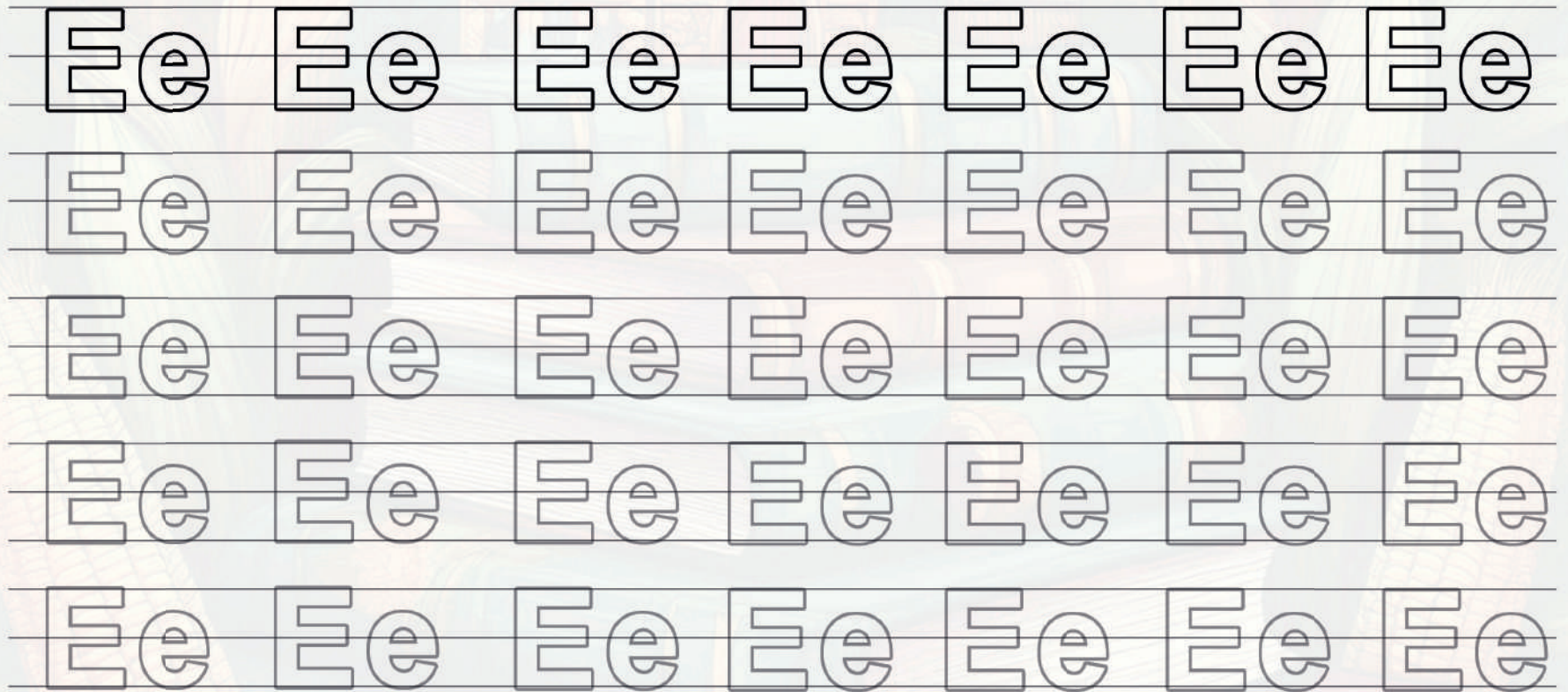
Te' möjapä toto käjsi, ja'yä te' kähäyupä **asyulpäpik te'** jaye "E", "e" tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutz mtzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jayeis nyäyi. Tzamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijtupä ji'pi tzäjkamä te' kähäyupä **asyulpäpik** te' jaye jutz tzyampase y te'se tzamjatyamä te' nyäyi.





Yojskuy 29

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **asyulpäpik** te' jaye "E", "e".



Yojskuy 30



Tzamjaya te' anhmayajpapä te' tzametam ijtyajupä käyi, yajk me'tzya te' jaye "E", "e", y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik kähäyupä **asyulpäpik**.

ejkenye

ejsi

eme

Emilio

entzi

ejtäjk

Näjaya wa tzyäjtanyaju te' tzame te' ja'itäpä jayepik.

_jk_ny_

m

_milio



Yojskuy 31

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa nyepsputyaju te' jaye "E", "e" te' peryotiko'omo y yempe tipä toto jaye'omo y jäsika yajk nekstzyäya te' kä'yi ijtupä ku'akro'omo.



Yojskuy 32



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa jyapyutyaju/jyayaju näyitam pänisnyetam y yomo'isnyetam y te'se yempeti'is nyäyitam nyitzäjkpapä'is te' jaye "E", "e" yä ijtupä ku'akro'omo.





Yojskuy 33

Tzámjaya te' anhmayajpapä wa mye'tzyaju te' jaye "E", "e" te' tzame'omo y yajk käjipäya te' **könhäyupä asyulpäpik**.



entzi



ejsi



Elena



ejkenye



etze



ejtäjk



eme



pe'tzyu



Ernesto



je'

Jatyumi 7

Jaye li





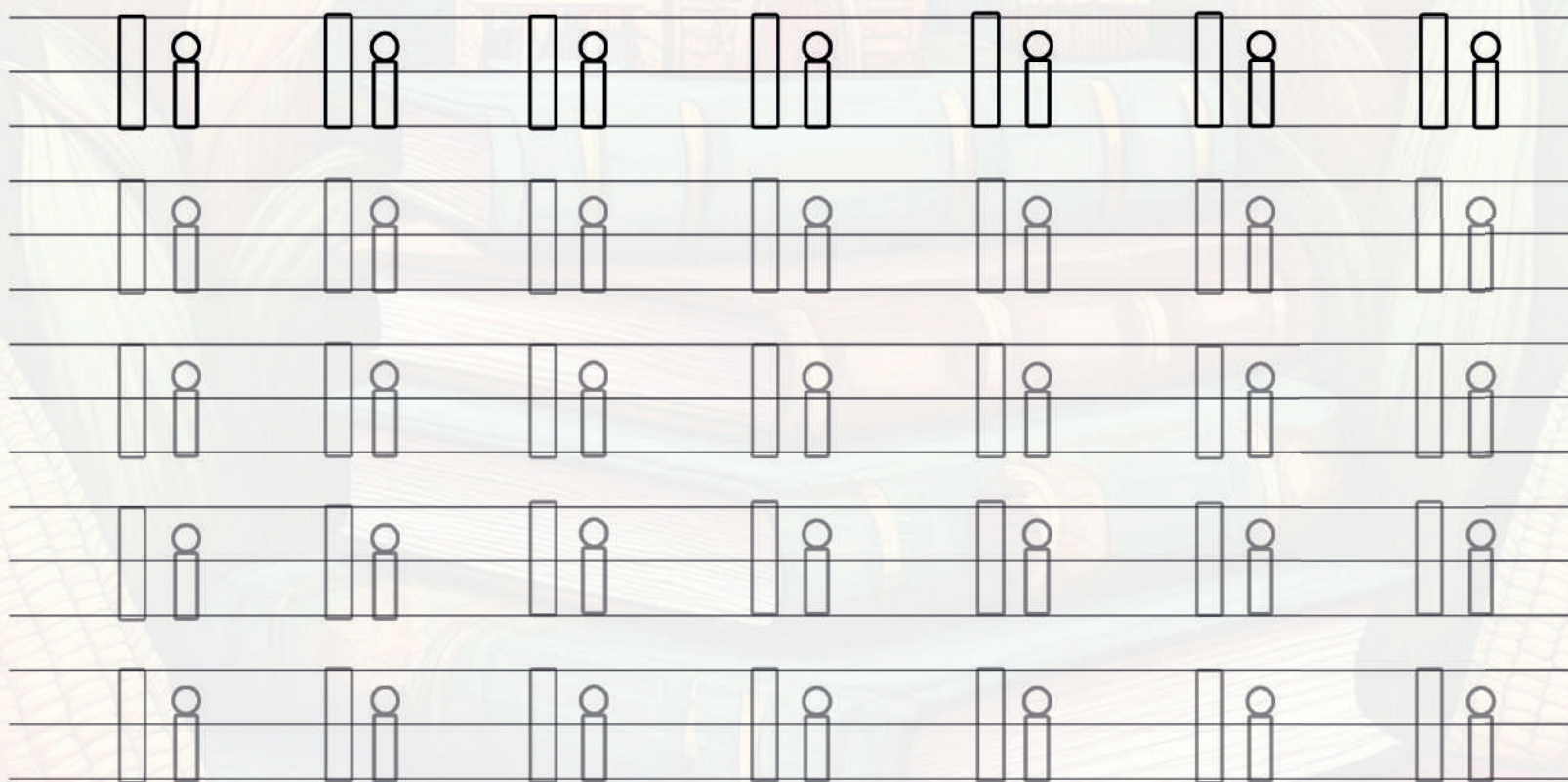
Yojskuy 34

Te' mäjapä toto käjsi, ja'yä te' känhäyupä **tzyinase** te' jaye "l", "i" tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutz mtzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jaye'is nyäyi. Tzamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijtupä ji'pi tzäjkta mä te' känhäyupä **tzyinase** te' jaye jutz tzyampase y te'se tjamjatyamä te' nyäyi.

Yojskuy 35



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **tzyinase** te' jaye "l", "i".





Yojskuy 36

Tzámjaya te' anhmayajpapä wa myetzyaju te' jaye "l", "i" y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik kánhäyupä **tzyinase**.

iyä

i'ki

itamante

ijtkuy

Irma

i'psanh

Näjaya wa tzyäjktanyaju te' tzame te' ja'itäpä jayepik.

_rma

_jtkuy

_ 'k _

Yojskuy 37



Tzamjaya te' anhmayajpapä tese te' ijtumä te' jaye "l", "i" wa ji'pyaju nukpasenhomo ijtumä te' ma'yokyuy 20.

li

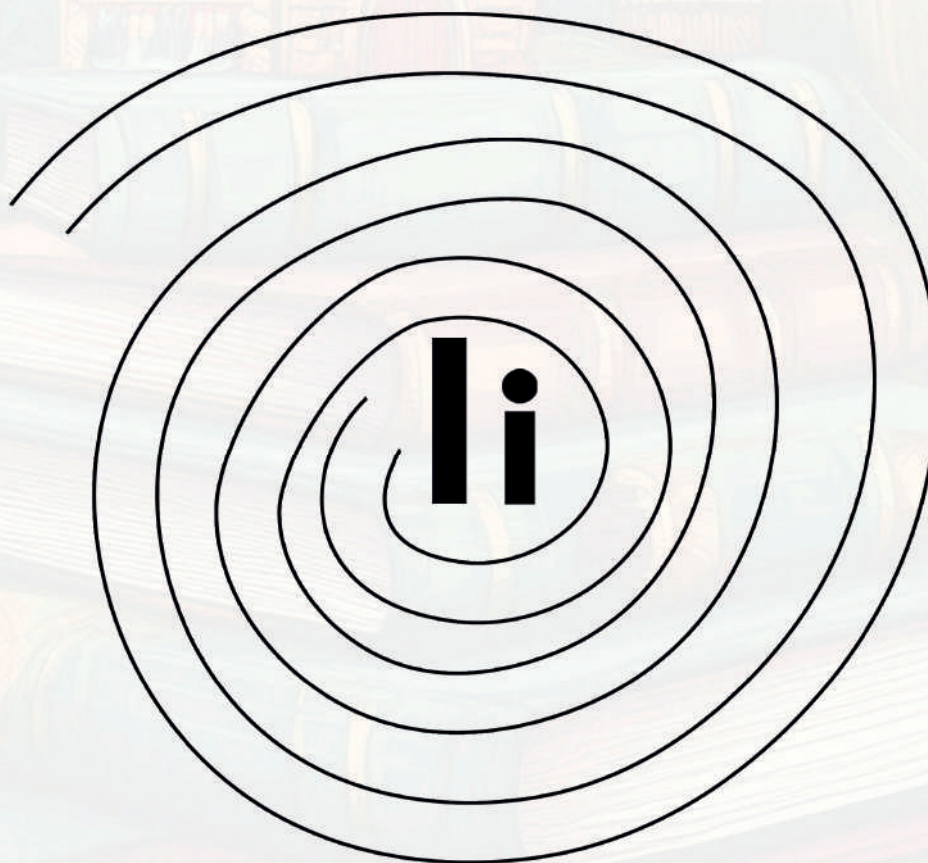


20



Yojskuy 38

Tzamjaya te' anhmayajpapä te'se te' ijtumä te' jaye "l", "i" wa ji'pyaju nukpasenhomo ijtumä te' tzäki i'ki'isnye.



Yojskuy 39



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa mye'tzyaju te' jaye "i", "i" te' tzame'omo y yajk käjipäya te' känhäyupä **tzyinase**.



i'ki



i'psanh



yati



ji'ya



Imelda



ijtkuy



Ignacio



pitzi



tzinu



tzi



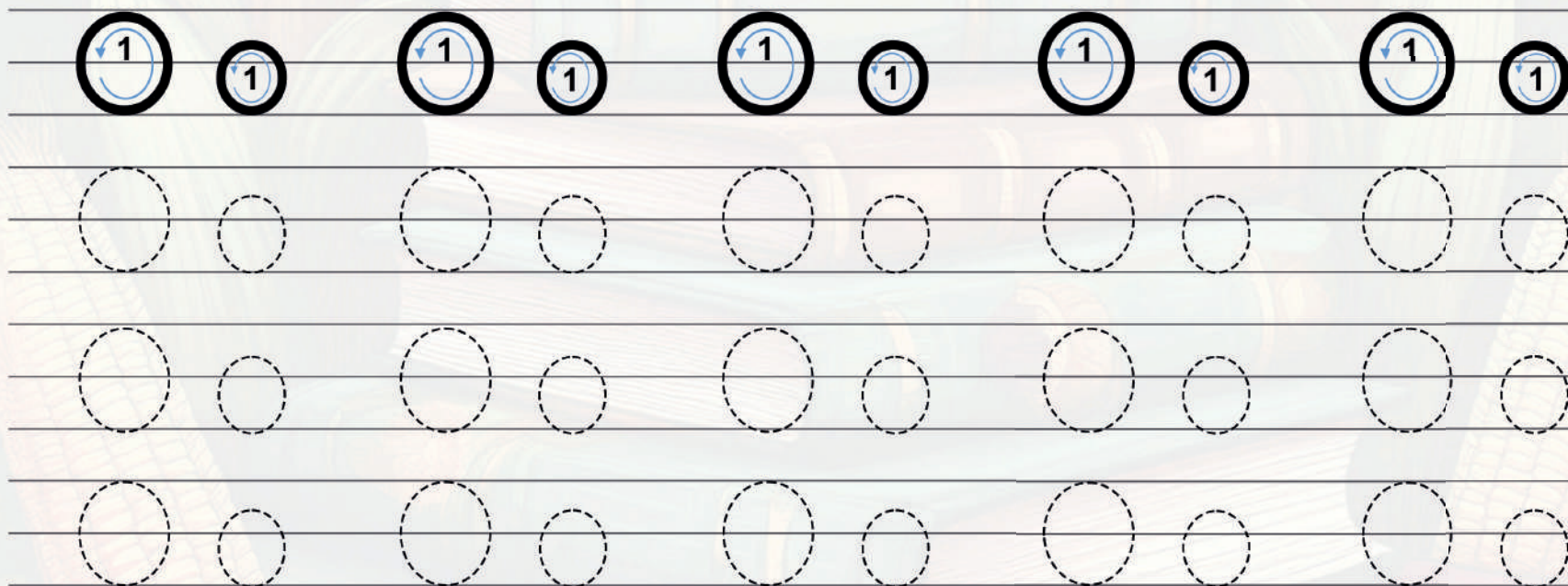
Jatyumi 8

Jaye O o

Yojskuy 40



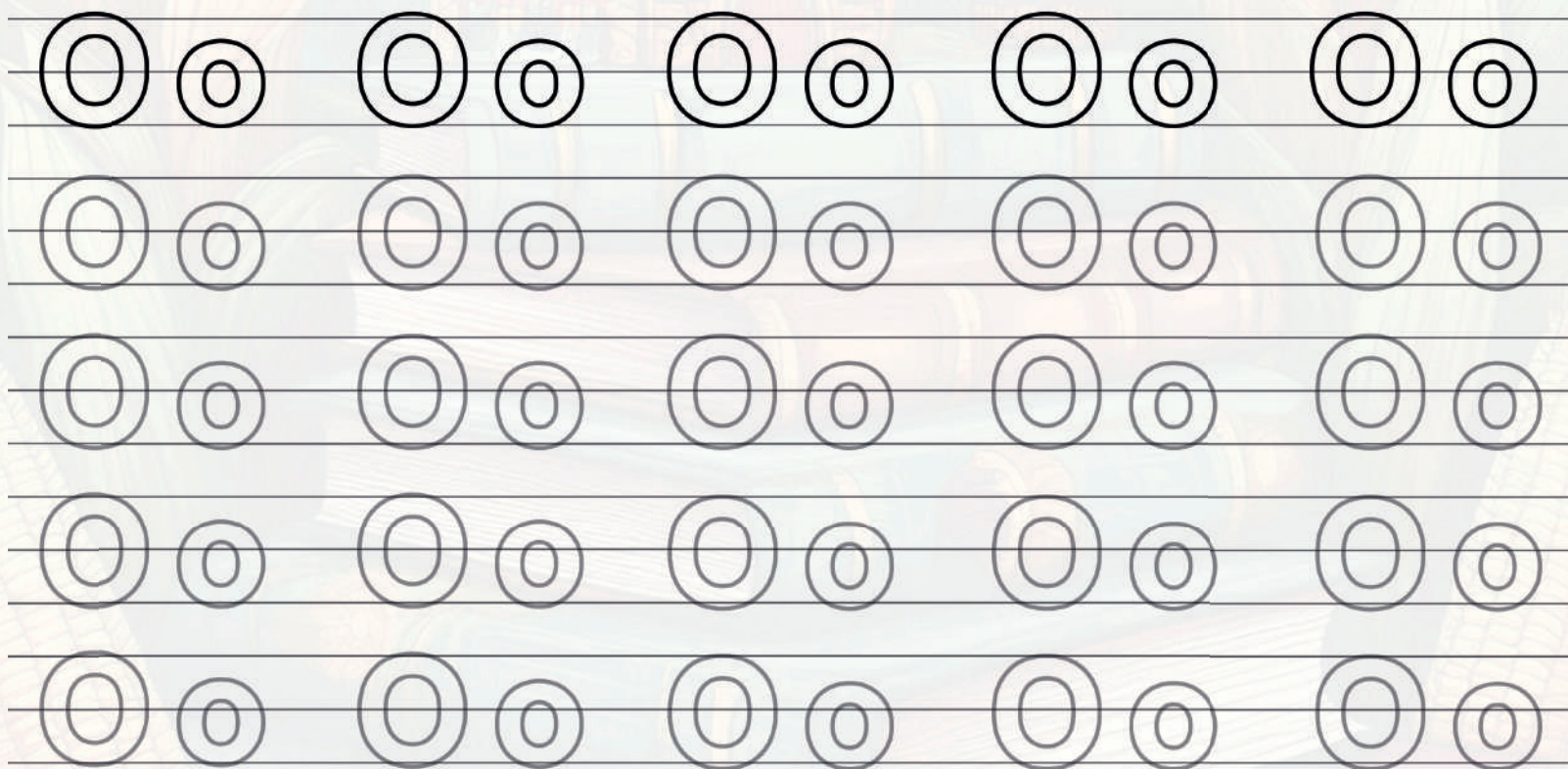
Te' mäjäpä toto käjsi, ja'yä te' känhäyupä **katzyupäpik** te' jaye "O", "o" tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutz mtzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jaye'is nyäyi. Tzamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijtupä ji'pi tzäjkamä te' känhäyupä **katzyupäpik** te' jaye jutz tzyampase y te'se tzamjatyamä te' nyäyi.





Yojskuy 41

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **katzyupäpik te'** jaye "O", "o".



Yojskuy 42



Tzamyaya te' anhmayajpapä te' tzametam ijtyajupä käyi, yajk me'tzya te' jaye "O", "o" y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik kähäyupä **katzyupäpik**.

owi

o'na

Omar

oko'une

ojkjä

ontäjk

Näjaya wa tzyäjtanyaju te' tzame te' ja'itäpä jayepik.

_mar

_ 'na

k 'une



Yojskuy 43

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa mye'tzyaju te' jaye "O", "o" te' tzame'omo y yajk käjipäya te' kähäyupä **katzyupäpik**.



owi



o'na



Olga



ok'tza



kopän



owitäjk



koya



Oralia



ko'käyi

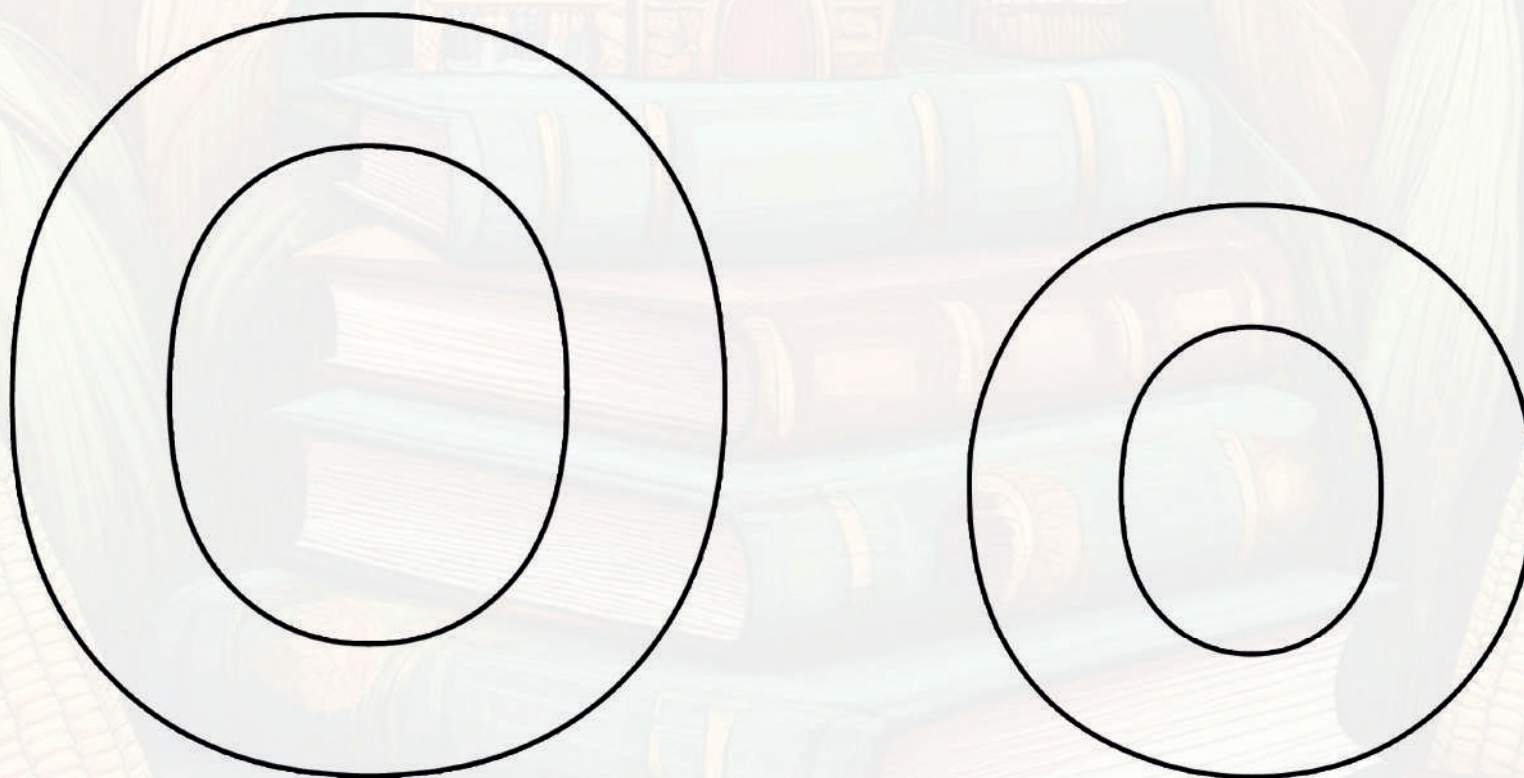


kopajk

Yojskuy 44



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **katzypäpik** te' jaye "O", "o".





Yojskuy 45

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyojipäyaju te' polapä ji'pipik te' tzäkitam nyitzäjkpapä u nyä'ijtupä'is te' jaye "O", "o".

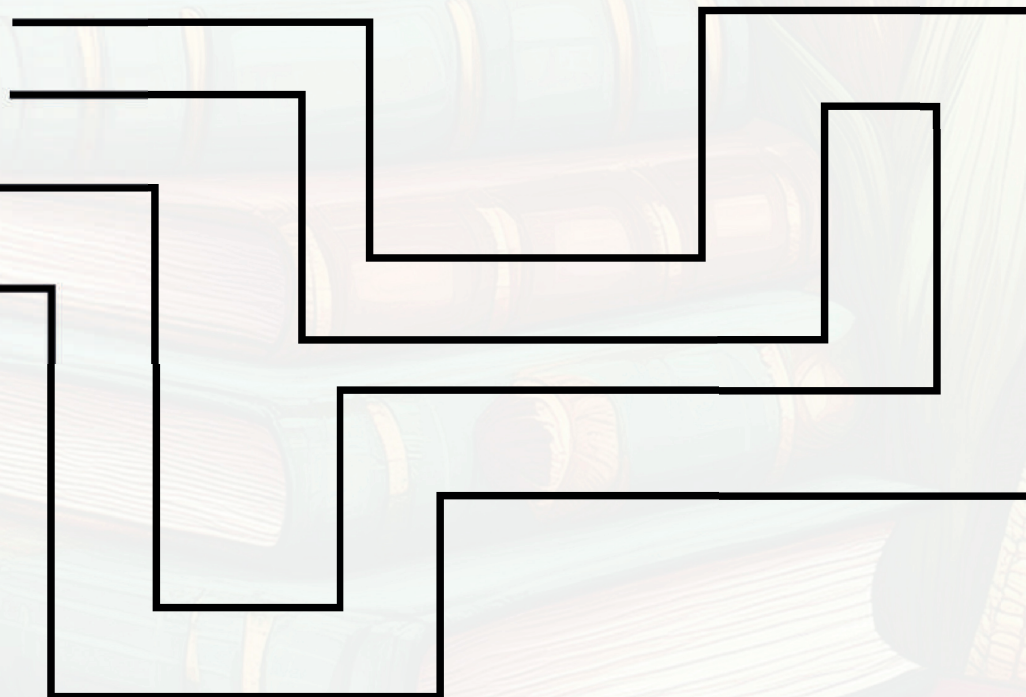


Yojskuy 46



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkikäjsi te'se nukpasenhomo ijtumä te' owi.

O o





Yojskuy 47

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju te' tzäkikäjsi te'se nukpasenhomo ijtumä te' o'na.



Yojskuy 48



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa yajk yojsyaju tumä ji'pi wa ji'pyaju ijtumä te' jaye "O", "o".
Te'se nukpasenhomo ijtumä te' tzäki ojkiä. Tzamjaya wa jana pyujtyaju te' ijtupä ji'pi'omo.

O o



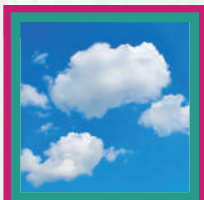


Yojskuy 49

¡Tzäjktamite! Tzamjaya te' anhmayajpapä wa jyayaju/jyapyutyaju te' käyi ijtyajupä tzametam.



Pokstäjk



O'na



Yoya



Owi



Jatyumi 9

Jaye Uu



Yojskuy 50

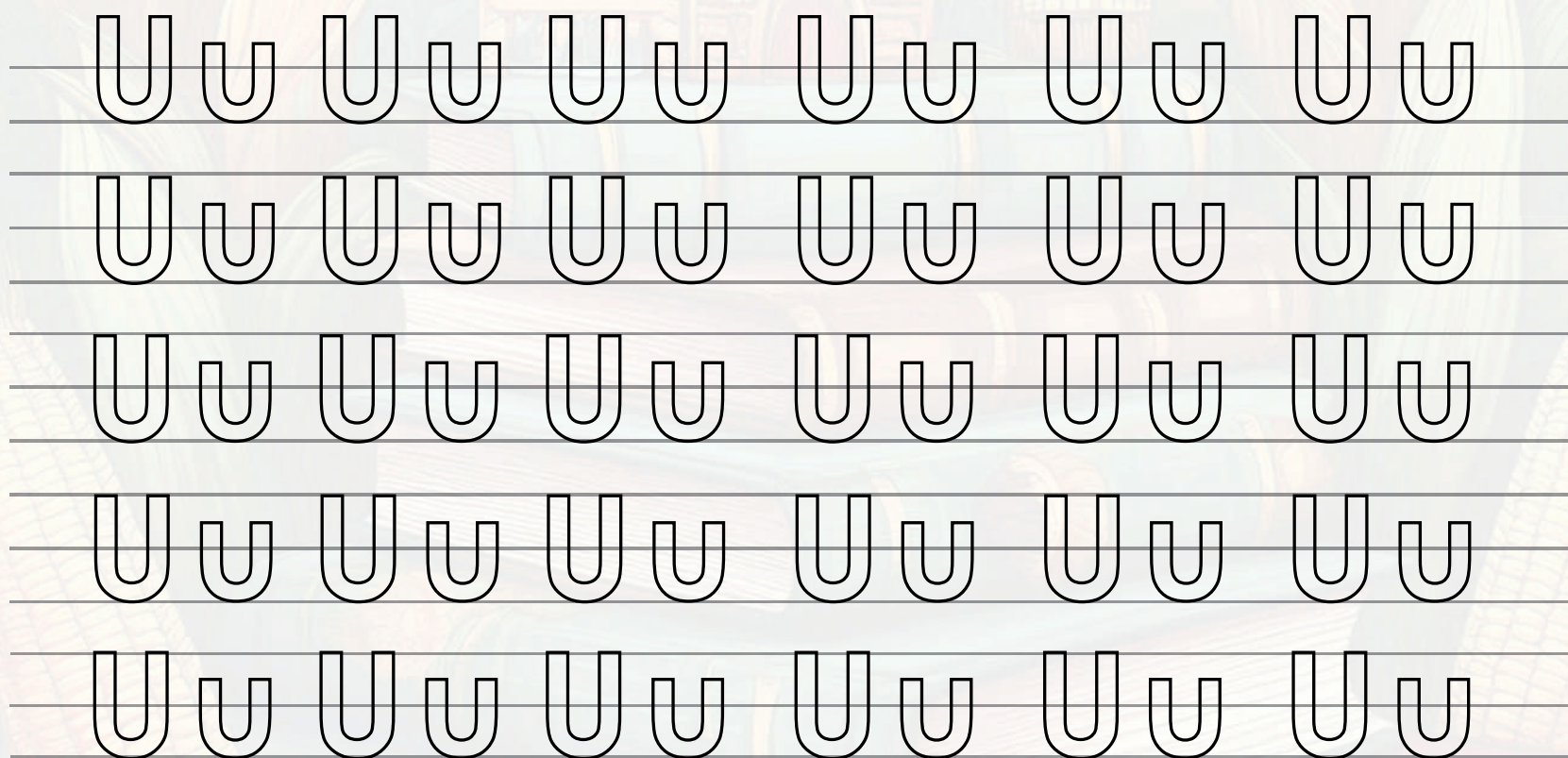
Te' mäjäpä toto käjsi, ja'yä te' känhäyupä **tzujtzipäpik te'** jaye "U", "u" tzaamjaya wa sunyi kyosyaju jutz mtzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jaye'is nyäyi. Tzaamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijtupä ji'pi tzäjkamä te' känhäyupä **tzujtzipäpik te'** jaye jutz tzyampase y te'se tzaamjatyamä te' nyäyi.

Handwriting practice for the letter 'U' and 'u' on lined paper. The first row shows the stroke order for uppercase 'U' and lowercase 'u' with numbered arrows. The following three rows provide dashed outlines for tracing practice.

Yojskuy 51



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **tzujtzipäpik** te' jaye "U", "u".





Yojskuy 52

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa myetzyaju te' jaye "U", "u" y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik kánhäyupä **tzujtzipäpik**.

une

ujkuy

Uriel

ujktäjk

ujsu

ujspi

Näjaya wa tzyäjkanyaju te' tzame te' ja'itäpä jayepik.

_ne

_riel

js

Yojskuy 53



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **tzujtzipäpik** te' jaye mäjäpä **"U"** y te'se yajk ji'pya te' jaye tzyepä **"u"**.

U





Yojskuy 54

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa myetzyaju te' jaye "U", "u" y yajk käjipäya te' tzametam te' känhäyupä **tzujtzipäpik**.



une



unemätzyik



nuku



tzujk



tulumpu



uka



kujy



kutzyima



tuwi



muka

Yojskuy 55



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju tumä ji'pipik te' jaye "U", "u" te' ijtyajupä tumtumäpä tzäkijinh nyä'ijupä'is te' jaye "U", "u".

U u





Jat'yumi 10

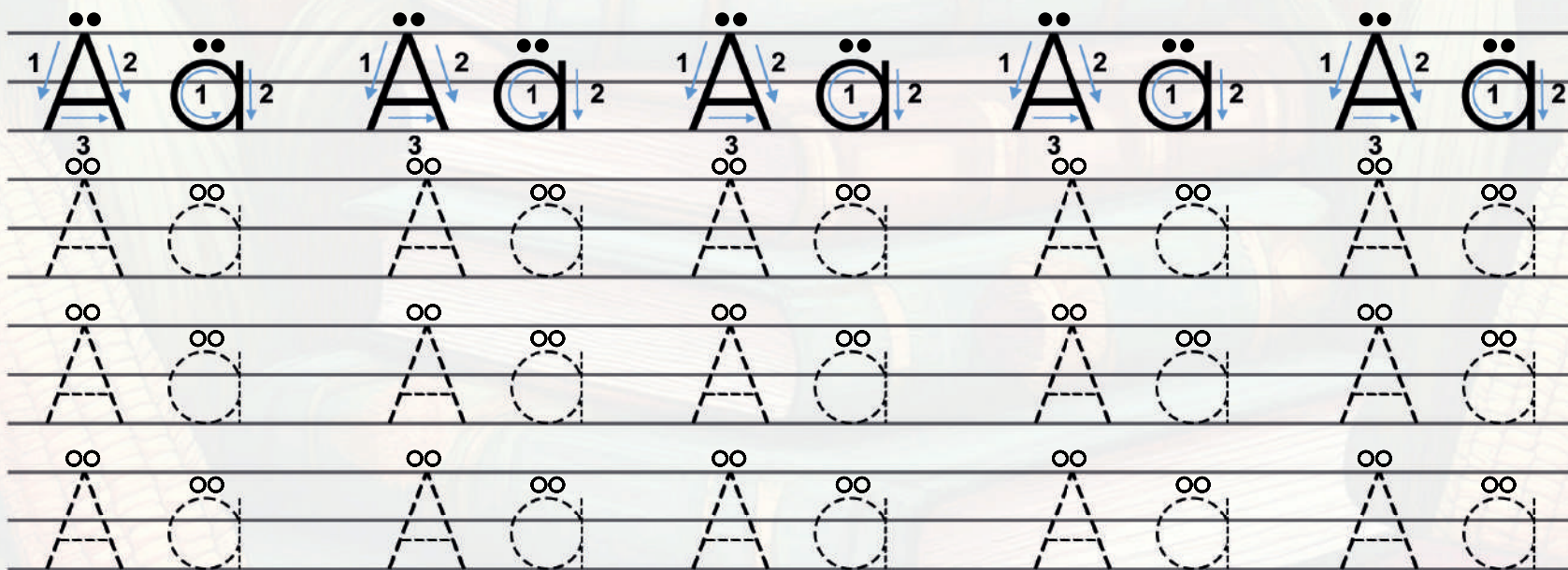
Jaye Äö

Yojskuy 56



Te' mäjäpä toto käjsi, ja'yä te' känhäyupä **tzukinpäpik** te' jaye "Ä", "ä" tzamjaya wa sunyi kyosyaju jutz mtzäjkpa te' jip'kuy, sonenaka tu'nä pämik te' jaye'is nyäyi.

Tzamjaya te' anhmayajpapä te' kä'yi ijupä ji'pi tzäktamä te' känhäyupä **tzukinpäpik** te' jaye jutz tzyampase y te'se tzamjatyamä te' nyäyi.





Yojskuy 57

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju **tzukinpäpik** te' jaye "Ä", "ä".

Tracing practice for the letters Ä and ä. The practice consists of six rows of handwriting lines. Each row contains six pairs of the uppercase letter Ä and the lowercase letter ä. The first row is for tracing, with the letters filled in. The subsequent five rows are for independent practice, with the letters outlined. Each letter has two small circles above it indicating the starting point for the stroke.

Yojskuy 58



Tzamyaya te' anhmajpapä wa myetzyaju te' jaye "ä" y yajk kojipäya te' polapä ji'pipik kähäyupä **tzukinpäpik**.

änhkuy

äjksi

älyäwi

äjtzzi

ä'tzi

äjtpa

Näjaya wa tzyäjtanyaju te' tzame te' ja'itapä jayepik.

_nhkuy

_jkzi

_ly_wi



Yojskuy 59

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa myetzyaju te' jaye "ä" y yajk käjipäya te' tzametam te' kähäyupä **tzujtzipäpik**.



täp



äjksi



änhkuy



anhkä



Mä'



jäyä



mä'a



täjk



täjsi

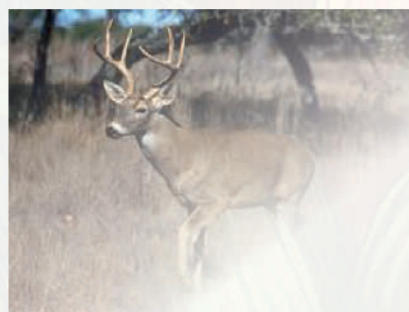


nä'

Yojskuy 60



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa ji'pyaju tumä ji'pipik te' jaye "Ä", "ä" te' ijtyajupä tumtumäpä tzäkijinh nyä'ijtupä'is te' jaye "Ä", "ä".





Jatyumi 11

Anhmawyätzäjiktamite te' ontantäjiktam

Yojskuy 61



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyänhäyaju te' ontantäjktam jutz känhäyaju te' tumtumäpä yojskuyomo mtzäjktapä'a y te'se tumä ji'pipik yajk tu'mya te' ontantäjktam mäjatampä te' tzyetampä ontantäjkpiktam.

a e i o u ä

Ä Ö U E I A



Yojskuy 62

Tzamjaya te' anhmayajpapä wa kyojipäyaju te' polapä tzäkipik te' nenhejayetam
(A, a, E, e, I, i, O, o, U, u y Ä, ä) ijtyajupä kä'yi te' tzame'omotam.

Ejsi

Aknaka

Älyäwi

Äjtzi

Kutzyima

Ejtäjk

Oko'une

I'ki

Ujktäjk



Jat'yumi 12 y 13

Tzöki ijtumö'tzi



Yojskuy 63

Tzamjaya te' anhmajapapä ke maka tzyäjkye tumä yojskuy wa mujsu tzyapya uka 'yijspäjkajpa sunyi te' tzyepä tzya'ma kupkutyam y te' ijtyajumä.

Te'se maka tzyäjkye tumä tzäki o mapa makamä tzyapye jutäkanhte ijtyajupä y titamte ijtyajupä te' tzyepä tzya'ma kupkuyomotam.

Tzäkä jutz tzyampase te' mim toto jaye'omo y uka msutpa, mujsa yajk mä'nä tumä mapa te' Google Maps, uka ja mnyä'itä jutz wa yajk mä'nu, te'se tzäkä käyi tzyampase:

Tumä mäja toto käjsi, te' anhmajapapä'is wyinanhtyäjkitam maka mtumätzäjktame tumä tzäki o mapa te'se maka mtzäjktzyotse tijutipä ijtupä te' tzyepä tza'ma kupkuyomo, te'se masantäjk, mäjtzäyajpamä pelotapik, anhkimkutyäjk, opyamä poksye tzamepäntam y mäztäyajpamä unetam, te' anhmakyutyäjk, ma'anämpamä o te' tuk nu'kupä te' tzyepä tza'ma kupkuyomo.

Mtzäjkpo'uka te' tzäki o te' mapa, tzamjaya te' anhmajapapä wa jyapyutyaju te' jäsika ijtupä ku'akro'omo y uka syutnyajpa mujsa kyänhäya.

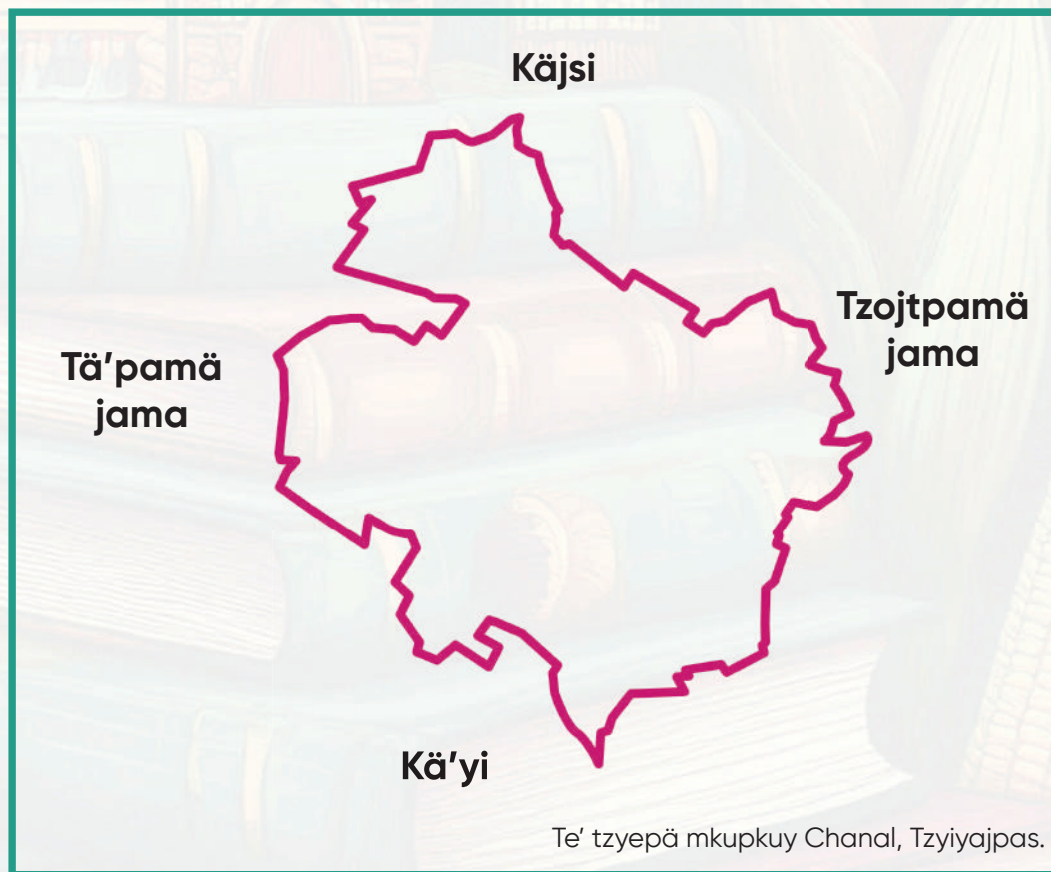
Tzäjkijskuy:



Tzamjaya te' anhmayajpapä wa sunyi kyosyaju te' käyi ijtupä tzäki.



Te' tzyepä mkupkuy Chanal, Tzyiyajpas.





Yojskuy 63



Yojskuy 64



Jayä te' tzametam kyäkajpapä'is te' ijtyajupä te' mäjäpä toto käjsi o te' japyapä käjsi wa kyojtu te' jayetam te' känhäyajupä te' yojskuyomotam y tzamä te' tzäkijinh tam te' mapakäjsi ijtujse te' tzäjkiskuyomo.

Tzäjkiskuy:





Yojskuy 65

Te' anhmayaajpapäjinh tzäkä pämi te' toto tunhkuy te' tumtumäpä tzamejinh te' ijtyajupä te' ku'akro'omo. Jayä te' tzametam kyäkajkpapä'is te' tumä mäjä toto käjsi o te' japyapä käsi sunyi yajk kojtya te' ontantäjk känhäyajupä jutzy yajk yojstapä te' tumtumäpä yojskuyomo y tzäkä te' tumä tzäkijinh.

Tzametam kyäkajkpapä'is

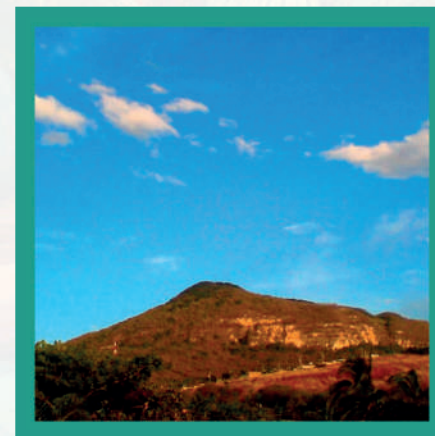
1	Kotzäjk
2	Tzika
3	Kama
4	Koke
5	Kujy
6	Nä'
7	Kajsyi
8	Matza
9	Jama
10	Poya
11	Säjk
12	Tuk
13	Täjk
14	Juktäjk

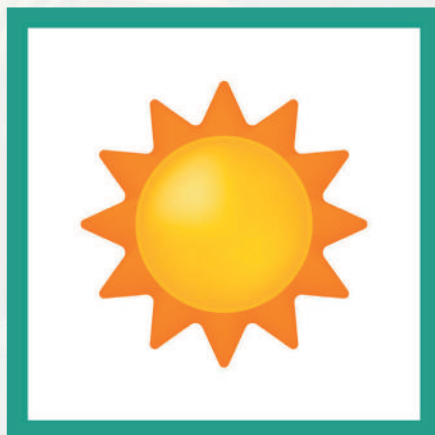
Yojskuy 66



Mujspapäte yajk yojstamä te' nepspujtyajupä tzäkitam te' ijtkuyijs myapa'omo.









¡Sunyik anhamä mwit!

Koyajupänte yä' witpä toto jaye yojskuyijsnyetam yä' prokrama:
"Myujspa Tzyiyapajsis" te' metzapä toto jaye yojskuyijsnyetam maka
m'ijspäjktame te' tzametam yajk kipswitupapä'is. Tzametamte te'
makapä'is nhkyotzowe te' m'anhmakyuyomo wa mujsu tyoto tu'nä y
tyoto jayä.

¡Uka mujspa mijt, Myujsketpati Tzyiyapajsis!



El Cuaderno de ejercicios 1 en lenguas indígenas,
se terminó de imprimir en marzo de 2025 en los Talleres Gráficos de Chiapas,
Carretera Panamericana 1076, Plan de Ayala, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

El cuidado de la edición estuvo a cargo de la
Dirección de Divulgación de la Secretaría
de Educación del Estado de Chiapas.



